Ben lenigana chuidarse chuiri
come ipagani metea icristiani alfordo
coalta chiara fiera quello fedore
che tutto lo patifinalarione
Che mioto chi dusso canal ayarzotto
orchi pedera racotare dualore
dulinieri essi popolo ha codotto
che quei paganii mete albosoto
chi mei poden fugire madebotto
nostri cristiani conarchimento e chorte
tossero some e bestiame e samaria
quei tossamente se mete mia
Orlando seppe delcoreria
cholinieri fece senza anchio richesto
forte nel chore se lagniana edolea
e gia nolse tenultri manifesto
fase dicendo chiara cogagnia
troppo te mostri verdericoi rubesto
ma ben noria pona che sinenuto
cha quanto te bisogniasse nostraiuto
lasini detti edicani dolinieri
anca tesoro entonaglia tolta
tanta che ne pieni sentieri
verso de lostte facea richolta
ydonare elgia dangno achiolo sire
diciani come dai saracini fo tolto
chalchuno paganii fugi verso la parte
ontra magnaito latro ne straniate e
frento forte e grida lamentado
che fate ho conte fradolent
che le venuto charlo e cote orlando
che ano morti tutte nostre genti
lanitunalglia venenabando
stanate lo scudo stendo identi
tace alhoton nocetu fare paura
De parli pon lanita inonte dura
ke spondi tosto quanti son costoro
che ranno morti tagliati e percossi
e dichi respose alor senza dimoro
no sun intutto quattro mila grossi
dise schiamante ye quel chi adoro
mal ye loro a questo seran e mossi
poi domadana qual una fan questa
ressponde quel chant rotta la testa

Baldi ne gli quati di cra schamarte
or tornarono almache ulivieri
che ne venia chon sugente dessante
p donare el gradagnio achalon perieri
tantera che tenroni pate
sisalvi lafara plo sentieri
losse de charlo tutta fia fornita
p pin dun mese se non rapita
Tornano se ulivieri con gran gradagnio
e schamarte con su gente achamallo
de laguaito vsci chon ciaschuno so cop
che ram settanta milia senza fallo
o quanto fiano i cristiani in gran langnio
sese chorso nonano in questo stallo
chara lisia ne menduta la gran preda
non che lamenasarnerium ore da
e schamarta chera de gran potenza
sulso canallo curreta concertato
de laguaito vsci senza sofferenza
a ferir sicome drago infiammato
vn cristiani screntò scire de valenza
che morto elfe chader dibotto alpato
ghaltri pagani sopra i cristiani p cotte
quato iiisulferire grane notte
dado e toglendo e toglendo i cristiani co pagani
no fo veduta mai lamiglior gente
gli saracini parevi lupi ocani
con che cassum cristiani en valente
non se poterani de fendere dalor mani
e tolta fo la preda imantenente
dadoci milia pagani achamallo
fare ne naro debotto in quello valle
e vendese oltre e tolta la preda
Coruso nera o alta chiara
dicendo poi chenone sero cresto
cara ne costara o gente fiera
serrere no se poria a nessuno preda
disi gran tuti fendendo elo o gnesci
a molti sene facera drito e diriant
e saracini eran sforti e stati

Chauernano nostri cerchiati circa stretto

cpy cemaca cite stanca

Foglie recamate prima de barony
che mai d'una altra simile non se recata
che uno gram signory gli chadciaro ispeony
gule strappe sotto dacia sotto tapiata
tutte doro fino lerote e italony
e due gantiere de richezza tanta
dacia finate e doro coperte
e pietre e margarite e fleccerte

Ne cram carecati e simile resuti
che alle cosse venissero e la salda
e la braca di maglia achiovi tali
che maglia mai non si teneno si salda
e lo sbergo polito e dui bracali
che reluceam como e sole quando scalda
puoi gli cacciaro una coraca indosso
che la donecca sua cotai non posso
e massire dacia ro fin grosse e batute
in num coro de spente ferme e recte
p chiovi doro e quello re de ucitute
coura lo sbergo polito lamecte
poi se mise una babuta che ueduto
non ueso due nel modo sy fecte
poi gli recaro uno elmo acchi doro
che un tale non na re ne barba doro
alaciato gliso intessta con uentaglia
che gram richisimo tesoro ualeano
e poi un gram capello dacia de ualaglia
coprea de quello richo elmo e lime cean
poi gli cinsero un brado che punta glia
che mai rasù quando cognie spieno
e uno gli ena lacaro a lacione
de lo posente e corecte roncione
un brando sechiamo pnome palme
patro che batisme che se cise alfiacho
e lbom desstreiero o su armato che
uiso menato senza neru manco
conuerto ben de piacque odir que
como era custu matto e cequalo frãco
che quando elso signo nullo abatea
corea che adosso e ch bocha lo precea

Erey pe sel recana e strangolsana
may nollasana jfin ch cuedeanino
re fiorabraccia sularco montana
may nd scende vn baro si colino
recar lo scudo et elbem lo jn braciana
facte apiu maraulglie comio scriuo
elfusso dosso apiu dorey dacaro
e dfora ritrepeto doro fino

Conum macone se renato doro fino
nelmeco delo scudo e puoj paladia
dfiedere co vn penone alsaraino
cun sibello no may si lauoro jfracia
jnate ch se metta y camino
recarono vn tesoro de gra baldanca
duo fiasschj doro ch o giu tene vn petitto
pieny anbedduo dun balsemo yfecto

Tutto elmodo valena qui barsey
andite ch uetu ciascuno aueua
fosse lomo ferito dgra difectj
jlluariua subito quado nebeueua
re fiorabraccio dlaccia seglie mette
ch desmeticar niente glieuo sena
poj se departj e tutte tre le schiere
se glui ano apsso asue recalbadiere

Lor nauij fu sarro aparecchiatj
elben ylluadatj co le poppe jtera
re fiorabraccio coj pagany armatj
neua yfare cu carlo magno ylluera
e tanto andà ch i tchj fo arrinatj
drappo duno gra piano su una bra
jjuetto gra piano era tato atredato
vede dogh elpoga se fo fermato

Esi comado a tutte re le schiere
sotto gra pena co giuno sare stasse
elpayita de losste e le bandiere
podire suo comado ogni u si trasse
re fiorabraccio cu parole altiere
disse a tutti e no co uoce basse
si nui passa mio comandamento
sera dauere e de ysona sycto

solo

Io voglio andare nella oste a farlo
ad domandare se meco vogliono stare
o se nessun ch'ami voglia mandarlo
e voi starete a vedere questa nostra
che mai o giuro si posso scontrallo
cara gli vendero a la roba nostra
e no me secorete y doi cento
ne semilla me fano a salimento

A setti meurano addosso
e voi tracte alsona de fmocorno
e sul tramenti quinci nullo e mosso
sne bravare lo faro como io vedorno
poi separti sul quello cavallo grosso
armato tanto richamente adorno
tolto senza co piangno de pagani
apresso a lo oste neuene a cristiani

Cemada

Bene odi ciò che carlo disse scoto
vero decato e come no vole gire
a gio ostea cu quello saracino a cotto
ne nun vedi alui voglia ferire
o quanto ai huiere partua toto
poi rechiama appo sono sare
che glie co ceda sua gratia y fenita
che pena no glie desse la ferita

Ante questo difin che pur conesso
o como glielle foracio sua ditta
sua gente apella e e stetti fuoro appsso
e dimachua sua arme perfecta
cristiano di botto gli fino chio fo mossi
o signo nostro ch'i vorria far retta
et ello respose co quello re pagano
bul cupo voglio andare y cado mano

E use signo a la morte ferito
no ce volere far detti tutti preui
e desto respose co me sento gia vito
tosto arcatte mie arme giulie
vedo suo volere lebero ~~obedito~~ funto
disse o huiere e trouc che io arui
a questo pagano che tanto vi voglio
ernia y sona co lui pigliar voglio

p amore de cuto mio signore
io provaro co quello barone lapo
recate ferme ame senza [illegible]
recate so ch nullo ne fome
tutto armaro co tenaro core
o gruno y gana y dio quando lo dia capo
cassuno semaraviglia de tardare
avendo colpo de sigra matire

Poi gli venero so dessuero corente
conceruto dacia fino altalone
e scudo e lanca co yeno pedete
e prima ch mo tasse sullacione
pedon pedion nado co mostrigente
de cullo mano dentro a lpa di glione
ch nera tutta fasia baronia
chauram ditale afare melencomia

Olivier giu > tra tutti se caccia
ignanti a carlo inginocchin fomesso
carlo se leva e con mor labraccia
e dimandollo co [illegible]
p ch figliuolo questo [illegible] te sa parcia
Olivier parla co pallido viso
p sente quella fere via gagliada
classen semaraviglia quando e sguada

Disse olivier figlio mio giusto > santo
poi ch diuceua cavalcare me facesti
co le tue mani > dionor co tanto
a fronte orlando ingiuria me dessti
mai no te chessi gratia inuerso tanto
p tutto el tempo cap un mane sti
fora presente questi baro gai
io te ho chiegio se tu me fessi

Rispose carlo chiedi filiolo mio
ch nonte cosa ch io no te farcia
e poi co grande amore > co desio
piu volte ellenedice > puoi labraccia
disse olivier la gratia ch io chiegio
se te dadare a quello re fiorentraccia
e de proua con tuy mai sora
carlo ne tuy cosi para > smona

Siccua Carllo tu mechiedi cosa
ch no te [illegible] p tutto el mondo
Gieti de [illegible] mar fare tosto riposa
tu se ferito onde jo ne sento pondo
Lagiostra demo gearna cõdiglhosa
dicean signor no temetare alfondo
ch ved chiar coslhoch ch agrapena
Re mater ritto tanta apocha fena

Siccua carllo jnonoch minada
cusj ferito p nulla casione
ch a tutto el mondo garia cosa Lachia
grindadote jo acotale cõditione
disse olivier signore se dilla gea da
andar mno senza fartma mon[illegible]na
or e in foca ellelbire de [illegible] lgtia
noj ghuad [illegible] po de [illegible] e el [illegible] trouaia

qfr

25
(2017)

Nuova serie, n. 4

PÀTRON EDITORE
BOLOGNA 2018

INDICE

Articoli

NAHID NOROZI
Figure di "donne duellanti" nei poemi epico-romanzeschi persiani dei secoli XI-XIV e nella Gerusalemme Liberata ..... » 7

EPHRAIM NISSAN
Alexander the Great, the Cavemen, and Fleas the Size of a pršylwn', *in MS Heb. 1087 de Rossi, Parma, of the Hebrew* Ma'aseh Alexandros*: A New Hypothesis for Interpreting an Italo-Romance Zoonymic Loanword* …… » 23

EPHRAIM NISSAN - DARIO BURGARETTA
Further Questions Arising Concerning the Italian Dialectal Zoonym in the Hebrew Ma'aseh Alexandros *(MS Heb. 1087 de Rossi, Parma)*……..... » 35

SILVIO MELANI
Una strofa problematica di Thibaut de Champagne ..... » 57

CARLO SACCONE
Poeti di fronte al potere: Dante e Sa'di consiglieri del Principe ..... » 69

SILVIA DE LAUDE
Una storia bolognese. Sulla Canzone delle Virtù e delle Scienze *(1349 ca.) di Bartolomeo de' Bartoli* ..... » 87

ANTONELLA NEGRI
Un codice del Renaut de Montauban *in Italia: dalla Biblioteca dei Gonzaga alla Biblioteca Marciana* ..... » 133

FRANCESCO BENOZZO
Il frammento del Cantare di Fiorabraccia *conservato presso l'Archivio di Stato di Reggio Emilia. Edizione critica* ……..... » 151

ELISABETTA ZAMPINI
Il Piccolo Vangelo *di Giovanni Pascoli* …..... » 197

GIOVANNI ROTIROTI
La «testa di Medusa». Rifrazioni ideologiche intorno a
Il Tango della Morte *di Paul Celan* ..... » 257

Note

ANDREA FASSÒ
Cavillo ..... » 279

MAHMOUD SALEM ELSHEIKH
Fastidio de la caza *e bol.* acaza ..... » 285

FRANCESCO BENOZZO
L'etimologia di it. strozzare*: un ennesimo caso di falso germanismo?* » 293

XAVERIO BALLESTER
Valencià ¡au! ..... » 299

Recensioni

ABŪ BAKR MUḤAMMAD IBN ZAKARIYĀ AR-RĀZĪ, *Al-Manṣūrī fī'ṭ-ṭibb. Liber medicinalis Almansoris*, Edizione critica a cura di
MAHMOUD SALEM ELSHEIKH (BRUNO BASILE) ……..... » 305

TIZIANA EMMI, *La formazione delle parole nel siciliano*
(FRANZ RAINER) …….……..... » 313

Il frammento del *Cantare di Fiorabraccia* conservato presso l'Archivio di Stato di Reggio Emilia. Edizione critica

FRANCESCO BENOZZO

Riassunto:

L'autore fornisce in questo studio l'edizione del frammento del *Cantare di Fiorabraccia* conservato presso l'Archivio di Stato di Reggio Emilia, databile alla seconda metà del XIV secolo.

Parole chiave: *Cantare di Fiorabraccia* - cantari trecenteschi - testi italiani antichi - edizione critica - Archivio di Stato di Reggio Emilia

Abstract:

The author offers an edition of the fragmentary manuscript containing the *Cantare di Fiorabraccia*, dated at the second half of 14th century, which is conserved in the Archivio di Stato in Reggio Emilia (Northern Italy).

Keywords: *Cantare di Fiorabraccia* - 14th c. *cantari* - old Italian texts - critical edition - Archivio di Stato in Reggio Emilia

Il più antico testimone attualmente noto della diffusione italiana del *Fierabras* antico-francese è il frammento del cantare conservato presso l'Archivio di Stato di Reggio Emilia [**E**: Archivio del Comune, Appendice, Miscellanea storico-letteraria, b.1][1]. Si tratta di due carte, di cm. 29 x 22 ciascuna, piegate al centro e poste l'una sull'altra in modo da formare un quaderno di 4 fogli. Per quanto la scrittura sia identificabile in una mercantesca vergata in maniera posata, «alcuni aspetti l'avvicinano […] a movenze grafiche della minuscola cancelleresca, ciò che permette di datare il manufatto alla seconda metà del XIV secolo» (Melli [1996: 42]). A una datazione leggermente posteriore fanno pensare le due filigrane presenti, rappresentanti una figura di mezzo cervo, che trovano riscontri in carte toscane databili tra il 1399 e il 1429 (Briquet [1993: n. 3279]).

[1] Formisano [2003: 205]: «[…] le rayonnement des *Cantari* a intéressé la Toscane ainsi que le Nord et le Centre-Sud de l'Italie, le témoin le plus ancien étant le fragment de Reggio Emilia, qu'on a daté de la seconde moitié du XIVe siècle»; per i rapporti tra le diverse versioni, cfr. Melli [1997b]; mi riferirò a questo frammento col titolo di *Cantari di Fiorabraccia*, utilizzando la grafia più diffusa nel manoscritto (dove non compare mai la forma *Fierabraccia*).

Se si prende come riferimento la redazione più completa dei *Cantari di Fierabraccia*, vale a dire quella corsiniana [**C**: Roma, Biblioteca Nazionale dell'Accademia dei Lincei e Corsiniana (coll. 51.C.32), S.L. e S.A.], le 34 ottave del frammento corrispondono alle seguenti dell'edizione di Stengel [1881]: I: 23-34; II: 13-24; 31-40[2].

Qui di seguito le varianti adiafore o *singulares* di **E** già identificate da Melli [1996: 42-43] nel raffronto con gli altri testimoni del *Fierabraccia*[3], e qui ricapitolate secondo la numerazione della presente edizione:

1,6 *i pagani* **E**] *quel pagano* **R**, *el pagano* **V**, *el pagan* **I**, *il pagan* **C**

2,4 *al de fore* **E**] *adolore* **R**, *addolore* **V**, *a gran remore* **I**, *a dolore* **C**

2,5 *fugire* **E**] *fugiua* **R**, *fugie* **V**, *se ne gia* **I**, *fuggiua* **C**

3,5 *chiara* **E**] *chara* **RC**, *cara* **VI**

9,8 *quanto in sul ferire graue note* **E**] *quanti nebbe sul ferir grieue note* **R**, *o quanto fu sul ferire greue note* **V**, *dandoli gran ferite con gran bote* **I**, *o quanto ui fu allhora graue note* **C**

11,3 *poi che no ne sero creso*[4] **E**] *poi chenon nella uero si creda* **R**, *non serra chio non difenda* **V**, *poi che io non sero herede* **I**, *poi chio non saro hereda* **C**

[2] Per quanto riguarda il contesto narrativo, il frammento si colloca dunque all'apertura della vicenda (primi due cantari), che si può così riassumere: il valoroso guerriero saraceno Fiorabraccia, che ha saccheggiato Roma per ben due volte, cinge di nuovo d'assedio la città contrastato dall'esercito di Carlo Magno; Ulivieri, alla testa di 30.000 uomini, si impadronisce delle vettovaglie dei Saraceni, ma viene ferito gravemente nel secondo combattimento; Orlando e altri paladini accorrono sul luogo per soccorrerlo, ma i Pagani stanno per avere il sopravvento, scongiurato soltanto dall'intervento di Carlo Magno e di altri 10.000 cavalieri; Ulivieri rientra nel proprio padiglione e riceve l'omaggio di numerosi cavalieri, ma non di Orlando, risentito con lui per avere affrontato il combattimento senza avvisarlo. Fiorabraccia, indossata la sua preziosa armatura e salito in sella al suo valoroso cavallo, intende combattere i Cristiani, forte anche del potere datogli da due bariletti che contengono un liquido magico in grado di risanare le ferite, e decide di affrontare in singolar tenzone Carlo Magno o uno dei cavalieri che vorranno sfidarlo. Orlando, interpellato da Carlo Magno, rifiuta di andare a combattere, ricordando le offese che lo stesso Carlo gli ha recato quando ha sottolineato la superiorità dei cavalieri più anziani rispetto a lui e ai più giovani. Soltanto Ulivieri, per quanto ferito, intende andare a combattere il Saraceno. Sia i suoi compagni che l'imperatore intendono dissuaderlo da questa impresa.

[3] Vale a dire, oltre a **C**, **G** [Società Storica Comense, fondo Aliati] (cfr. Melli [1996; 1997a]), **I** [Dublin, Trinity College] (cfr. Melli [1978-1979]), **R** [Firenze, Biblioteca Riccardiana, ms. 1144] (cfr. Morpurgo [1900: 173]), **V** [Volterra, Biblioteca Guarnacci, ms. 6208].

[4] Melli [1996:43] legge *none sero ereda*.

17,1 *palime* **E**] *palmo* **R**, *palmeri* **V**, *palmieri* **I**, *palmie* **C**

21,7 *era tanto atendato* **E**] *era Charlo atendato* **RV**, *era Carlo acampato* **IC**

25,1 *Carllo*[5] **E**] *Orlando* **RVIC**

26,5 *fo mossi* **E**] *fu messo* **RVIC**

27,4 *giulie* **E**] *giuliue* **R**, *gioliui* **VI**, *giuliui* **C**, *politi* **G**

27,5 *ebero* **E**] *hebbon* **RC**, *eburo* **V**, *fu* **I**, *aueno* **G**

28,4 *che nulla ne fo mancho* **E**] *senza nessun manco* **RC**, *sencza nullo incianpo* **V**, *con dolce vampo* **I**, *che nulla era mancho* **G**

31,2 *caualcare* **E**] *chaualier* **RVIC**, *caualere* **G**

31,7 *baron gai* **E**] *baron gai* **EVC**, *baron chai* **R**, *baron ornati* **I**

32,8 *e sermona* **E**] *e sermona* **C**, *essiragiona* **R**, *eragiona* **V**, *cosi sermona* **I**, *esi raxona* **G**

33,5 *cordigliosa* **E**] *dogliosa* **RVIC**, *cordioxa* **G**

34,6 *sermone* **E**] *sermone* **IC**, *tencione* **R**, *restagione* **V**, *questione* **G**

Ai fini della collocazione stemmatica del nostro manoscritto non appare del tutto utile, come fa Melli [1996], richiamare gli errori che esso presenta in comune con altri testimoni. Da questa analisi emerge infatti che nei tre errori più macroscopici **E** si accorda due volte con **I** e una con **R**, due testimoni che, come si può evincere anche dalla sinossi delle varianti sopra riportata, non appaiono affatto vicini tra loro[6]. Non si può certo pensare a concordanze di errore casuali, ma forse nemmeno «a quella commistione delle tradizioni, delle

[5] Melli [1996: 43] legge *Charllo*

[6] Si tratta dei seguenti tre errori: 1) *facea richolta* **E 4**,4 (*ricolta* **I**)] *facea lariuolta* **R**, *si facia riuolta* **V**, *facea fare a suoi uolta* **C**; 2) *carecati e simele* **E 14**,1 (*charichate essimile* **R**)] *nera carchati simil* **V**, *era cargato scheniere e cossali* **I**, *nerano coperte simile* **C**; 3) el capitan **E 22**,3 (*el capitano* **I**)] *e chaptani* **RVC**; per un'analisi di queste varianti, cfr. Melli [1996: 43-44].

fonti e dei modelli che […] risulta così frequente nei cantari» (*ibidem*). Più semplicemente, è poco verosimile immaginare una classica situazione di contaminazione per testi che appartengono alla tradizione dei cantari. E quantunque De Robertis [1961: 122] ritenga che nel fornire l'edizione di un cantare «le *x* di un eventuale "stemma" rappresentano esemplari perduti, trascrizioni intermedie, *non* l'intersecarsi, alla scritta, della tradizione orale»[7], è proprio pensando alla diffusione prettamente orale di questi testi che si possono, se non spiegare, comprendere quelle che a noi appaiono divergenze quando raffrontiamo i testimoni manoscritti che di questa tradizione recano traccia.

Come afferma Brambilla Ageno [1984: 271] parlando dell'edizione dei cantari, «la loro tradizione ha carattere tipicamente redazionale e rielaborativo, perché si verifica certamente durante la trasmissione scritta qualcosa di simile a ciò che avviene nell'atto della recitazione», vale a dire un adattamento del testo «alle circostanze e alle esigenze del […] pubblico», largamente basato sulle «risorse dell'improvvisazione». Mi sembra meno complicato pensare che la trasmissione scritta, più che riprodurre mimeticamente il meccanismo di composizione orale dei canterini, ne sia più semplicemente una traccia, o ancora più precisamente una trascrizione, dal momento che, per quanto «ad oggi il testo scritto, tramandatoci da manoscritti e stampe, riman<ga> l'unica testimonianza di quello che realmente furono i cantari», «nonostante il filtro della scrittura, i cantari svelano in modo riconoscibile e ricorrente, nella veste più esterna e visibile dei testi, nell'assetto, nella struttura, negli aspetti retorico-formali, il fattore "recitazione"» (Spiazzi [2016: 146]).

Anche nella disamina ecdotica, cioè, andrebbe tenuto presente che «i testi in nostro possesso ci si mostrano quali simulacri di quella tradizione orale, pallidi e incompleti riflessi di oggetti reali, ma ormai perduti» (*ibidem*), e che pertanto «il testo è la fissazione letteraria di una preesistente pratica spettacolare, che dà indizio di sé anche attraverso la lettura» (Cabani [1988: 23-24])[8]. Collocandosi in questa prospettiva, sono proprio le *lectiones singulares*, che nel procedimento ecdotico tradizionale sono prive di valore stemmatico, a costituire un indizio prezioso degli etnotesti orali che precedono la *mise en écrit*: «il peso e l'importanza dei testi orali perduti e la loro vocazione performativa possono essere valorizzati attraverso le *lectiones singulares* dei cantari e il loro legame con la contingente esecuzione» (Spiazzi 2016: 161])[9]. Va da sé che

[7] Corsivo nel testo originale.

[8] In questa direzione si muovono gli studi di Barbiellini Amidei [1997; 2002-2003; 2007].

[9] «The inevitably ephemeral and intangible nature of the vocal word can make us forget the importance of the spoken or sung word, but the intense and complex interaction between the dimensions of orality and writing has left traces in the written texts themselves and even clearer traces in documents that bear witness to the compositional practices of authors and to the histories of the diffusion and reception of their texts» (Degl'Innocenti - Richardson - Sbordoni [2016: 10]). Proprio dalla tradizione dei cantari nasce, non a caso, la sperimentazione condotta da William Robins e Attilio Motta (Motta - Robins [2007]), che ha aperto nuove vie per la *re-*

la forma scritta non si può banalmente considerare come una sopravvivenza della performance orale, ma va collocata in un'ottica di «interazione complessa» che «produce effetti di cortocircuito» (Polimeni [2014: 257]).

Se si esclude l'imperfetta trascrizione che ne fece Balletti [1891] per le nozze di Alessandro Livaditi e Nina Arnaboldi, il frammento reggiano del *Cantare di Fiorabraccia* è rimasto inedito. Vale dunque la pena fornirne un'edizione, da un lato per mettere a disposizione degli studiosi, dopo quelle di **G** e **V** procurate da Elio Melli, un ulteriore testo, in quella prospettiva di lettura sinottica dei testimoni che è «probablement la seule forme d'édition "critique" à laquelle on puisse songer dans n'importe quel texte se réclamant du genre *cantare*» (Formisano [2003: 205]), e dall'altro per rendere conto di fenomeni dialettali gallo-italici, e segnatamente emiliani, che qui riassumo:

1) sviluppo di *a-* come vocale di appoggio, tipico dell'alta Italia e particolarmente diffuso in Piemonte e in Emilia (cfr. Rohlfs [1966-1969: I, 472]): *archate* 'recate' **27**,4;

2) sviluppo del lat. -ARIUS in *-ir*, attestato nei dialetti emiliano-romagnoli: cfr. Foresti [1988: 580]): *Olivir* **32**,5;

3) caduta generale delle vocali finali, tipica di tutti i dialetti emiliani, che dà luogo a grafie casuali del tipo *alchuno pagani* (**4**,7), per una pronuncia che doveva essere *alcun pagan*;

4) presenza della metafonesi: oltre al caso di *culpi* **11**,6 e di *rasur* (< RASORIUM) **16**,6, sono notevoli le forme dell'aggettivo dimostrativo plurale maschile *qui* ('quei') in **10**,3; **20**,1, che rispecchiano quelle ancora oggi in uso nei dialetti emiliani;

5) -LJ- > *-i-*: tipico di tutta l'Italia settentrionale (cfr. Rohlfs [1966-1969: I, 397]; Contini [1960: I, 671]): *travaia* **34**,8;

6) confusione, tipica dei dialetti emiliani e romagnoli (Coco [1970: 67-68]; Foresti [1988: 579]), tra la sibilante alveolare sorda e la sibilante palatale sorda: *scire* (per *sire*) **9**,5; **25**,6; *sieda* (per *sceda*) **11**,5; *cosali* (per *cosciali*) **14**,1; *cosse* (per *cosce*) **14**,2;

censio ricorrendo alle scienze biologiche e statistiche, dando vita a uno *stemma codicum* costituito da un "albero senza radice" (dendrogramma) prodotto dal software cladistico Mac Clade 4.06, e fondato sulle varianti condivise invece che sugli errori comuni: su questa proposta cfr. Marti [2009], Rabboni [2009], Bettarini Bruni [2009], Trovato [2009].

7) scempiamento delle consonanti geminate, caratteristico dell'Italia settentrionale e dei dialetti emiliani (Foresti [2010: 125]): -FF- > *-f-*: *soferenza* **9**,3; -KK- > *-k-*: *richamente* **24**,6; *ochi* **33**,7; -LL- > *-l-*: *alor* **6**,3; *taloni* **13**,5; *alaciato* **16**,1; *s'alaccia* **30**,5; -MM- > *-m-*: *camino* **19**,5; -PP- > *-p-*: *apella* **26**,3; -RR- > *-r-*: *socorite* **5**,2; *arivati* **21**,5; *arivi* **27**,6; -SS- > *-s-*: *asalimento* **23**,8; -TT- > *-t-*: *mete* ('mette') **2**,4; **2**,8; *metare* **33**,6 ('mettere'); *restreti* **12**,1; *atendato* **21**,7;

8) -S- > *-z-*: si tratta di uno sviluppo in consonante affricata, o più probabilmente fricativa interdentale o postdentale, probabilmente interpretabile come ipercorrettismo rispetto al toscano, copiosamente attestato nell'alto Frignano (dove attualmente la consonante è realizzata come sorda e non sonora), ma non ignoto ai dialetti reggiani della fascia pedemontana; descritto come segue da Pullé [1896: 718]: «tralignamento della sibilante dentale etimologica S sorda in una sibilante alveolare *ç* quasi *z*»: cfr. **1**,1 *aviçava*; **3**,8 *biçognasse*;

9) -N > *-m*; attestato nella zona prealpina e alto-lombarda, ma solo quando la consonante nasale segue una vocale labiale (Rohlfs [1966-1969: I, 429], questo sviluppo è tipico dei dialetti emiliani montani e pedemontani (Pullè [1896: 720], Elsheikh [2001: XLII]): **3**,7 *bem*; **5**,8 *nom te dura*; **4**,6 *saracim*; **5**,8 *nom te dura*; **6**,1 *quanti som costoro*; **8**,1 *com gram guadangnio*; **8**,2 *com su ge<n>te a chavallo*; **8**,3 *chom ciaschuno*; **8**,7 *la gram preda*; **8**,8 *verum creda*; **9**,5 *un cristiam scrontrò*; **10**,1 *i Cristiam con Pagani*; **10**,4 *ciasscum cristiam*; **10**,5 *nom se poteram defendare*; **11**,8 *i Saracim eran*; **13**,3 *duo gram signori*; **14**,6 *reluceam como el sole*; **16**,2 *gram richisimo tesoro*; **16**,3 *poi un gram capello*; **17**,3 *el bom desstriero*; **18**,5 *el bem lo inbraciava*;

10) sviluppo di J- nell'affricata dentale sonora, tipico dell'alta Italia e particolarmente delle attestazioni medievali piemontesi, lombarde e emiliane (Rohlfs [1966-1969: I, 212-214], Pullé [1896: 718]; Degli Innocenti [1984: 48]): **16**,5 *zogne* **18**,4 *zolivo*;

11) mancato raddoppiamento della consonante precedente nei nessi consonantici con J: *alaciato* **16**,1 (cfr. tosc. *allacciare* < *laccio* < **lakju* < LAQUEUM);

12) plurale femminile in *-i*, tipico dei dialetti emiliani (Foresti [2010: 127]): *morti* (sogg.: *genti*) **5**,4;

13) Pronome personale atono proclitico, tipico dei dialetti alto-italiani (Rohlfs [1966-1969: II, 142]): **5**,3 *l'è venuto*;

14) degno di nota, per quanto non prettamente emiliano, lo sviluppo di *-er-* in *-ar-*, cioè l'evoluzione di *e* postonica in *a* davanti a *r* non complicata: *menasar* 'menassero' **8**,8; *defendare* **10**,5; *metare* **33**.6; *provarò* **28**,2; *tolsaro* **2**,6; *tenaro* ('tenero') **28**,5;

15) presenza della forma *ave* < HABUIT, documentata già in fase antica soprattutto in area veneta e lombarda (Rohlfs [1966-1969: II, § 584]);

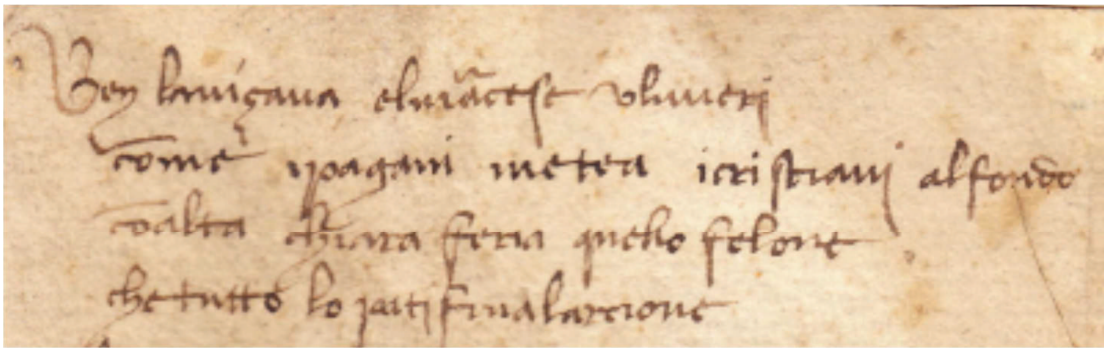
16) segnalo altresì l'uso del verbo al singolare con soggetto plurale: *se mete* 'si mettono' **2**,8.

I criteri a cui mi sono attenuto sono naturalmente di tipo conservativo. Mi sono limitato a separare le parole, a introdurre l'interpunzione e gli accenti e a impiegare le maiuscole in conformità all'uso moderno. A parte la distinzione di *u* da *v*, ho conservato tutte le grafie, anche quando non sono indicative di una pronuncia, mantenendo altresì le diverse alternanze grafiche. Tra parentesi uncinate ho segnato le integrazioni e tra parentesi quadre le proposte di integrazione rispetto a parti materialmente poco leggibili o illeggibili del manoscritto, per le quali, pur in una fenomenologia editoriale di *recensio* aperta, non ho rinunciato a utilizzare gli spunti offerti dalle altre redazioni (che ho segnalato in apparato). Nella numerazione delle ottave faccio seguire, tra parentesi quadre dopo il numero progressivo, la corrispondenza con la numerazione delle ottave di **C**, facendo riferimento all'edizione di Stengel [1881][10].

[10] Desidero ringraziare la direttrice dell'Archivio di Stato di Reggio Emilia, dott.ssa Paola Meschini, per la cortesia con cui ha agevolato le mie ricerche e per il permesso accordatomi di pubblicare una riproduzione fotografica del manoscritto.

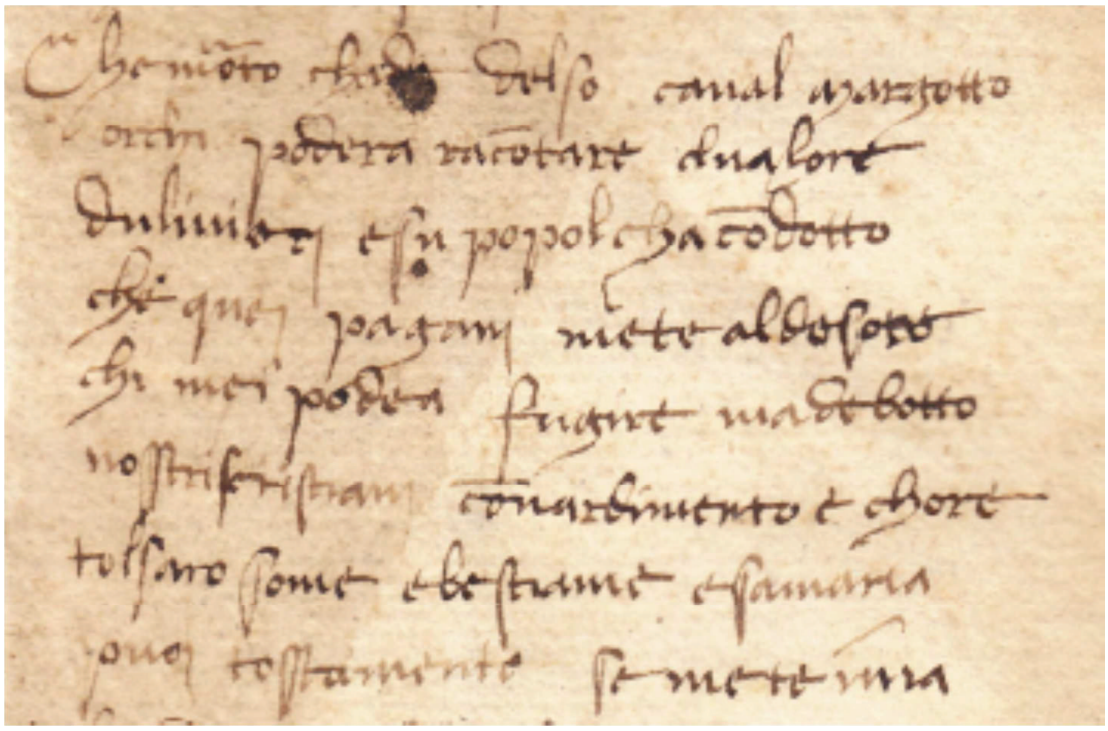
EDIZIONE

1. [I, 23]



Ben l'aviçava el marcese Ulivieri
come i Pagani metea i Cristiani al fondo;
con Altachiara feria quello felone
che tutto lo partì fin a l'arcione,

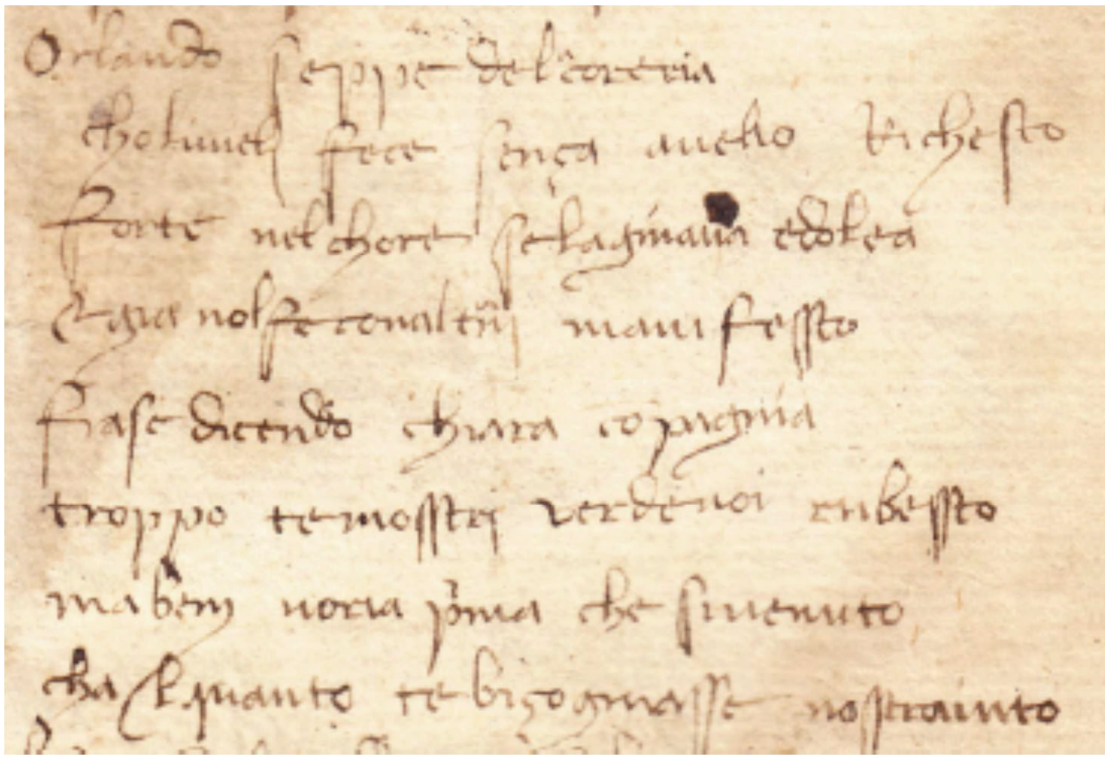
2. [I, 24]



che morto chade del so caval Margotto.
Or chi poderà racontare el valore
d'Ulivieri e su popol ch'à condotto,
che quei Pagani mete al de fore,
chi mei podea fugire via de botto?
Nosstri Cristiani conn ardimento e chore
tolsaro some e bestiame e samaria,
puoi tosstamente se mete in via.

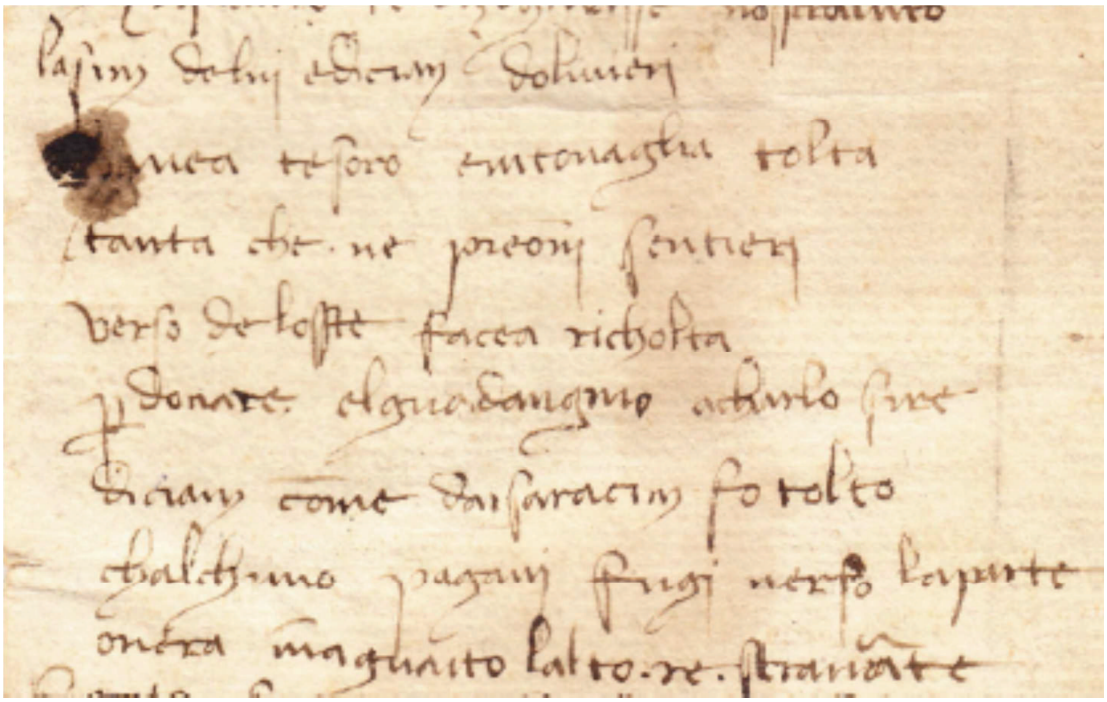
2,4 de fore *corretto su* desoto **2**,6 cristiani] scristiani

3. [I, 25]



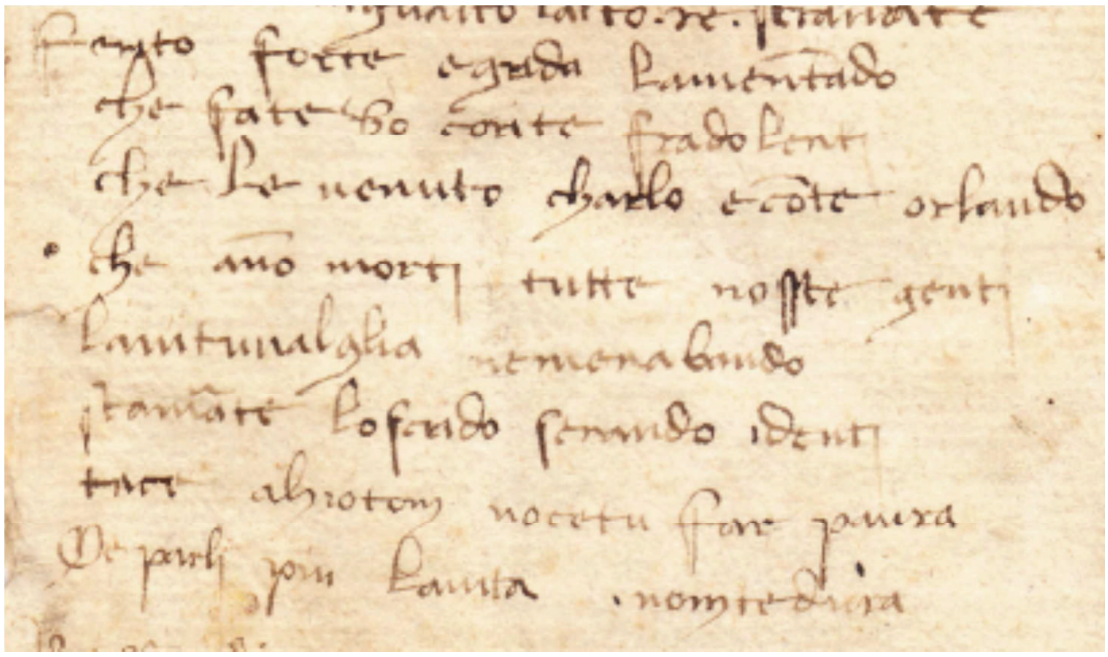
Orlando seppe de la coreria
ch'Olivie'li fece sença avello richesto.
Forte nel chore se lagniava e dolea
e già nol fe' con altrui manifessto
fra sé dicendo: "Chiara compagnia,
troppo te mosstri ver de noi rubessto
ma bem voria prima che si' venuto
ch'alquanto te biçognasse nosstr'aiuto".

4. [I, 26]



Lasim de lui e diciàn d'Olivieri
ch'avea tesoro e vitovaglia tolta
tanta che n'è pien onni sentieri.
Verso de l'osste facea richolta
per donare el guadangnio a Charlo sire;
diciam come dai saracim fo tolto
ch'alchuno Pagani fugì verso la parte
ov'era inn aguaito l'alto re Scramarte.

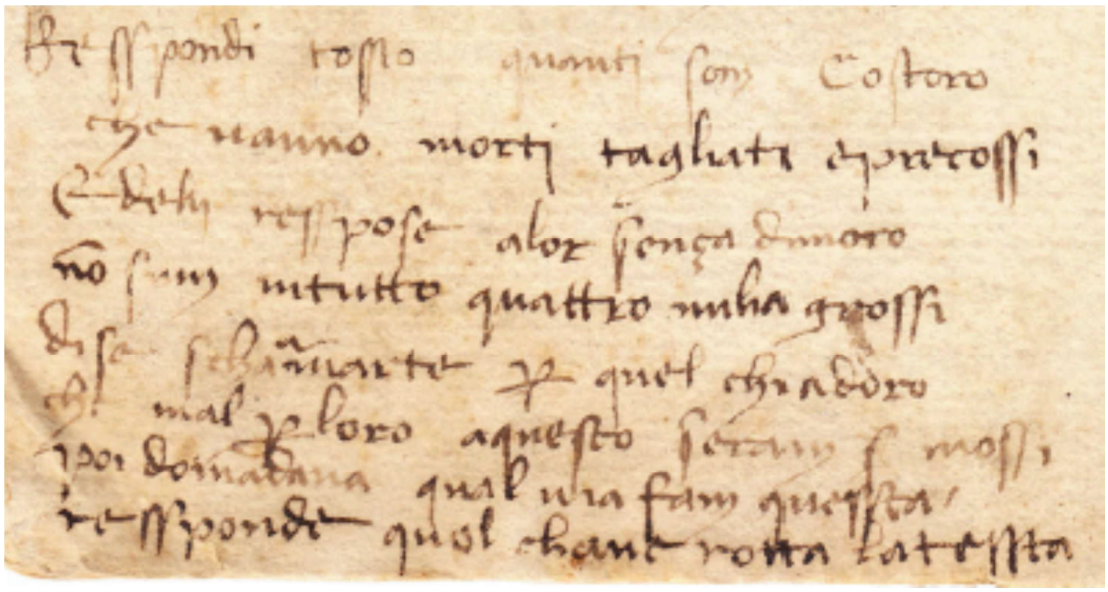
5. [I, 27]



Ferito forte e' grida lamentando:
"Che fate? Socorite, fradolenti,
che l'è venuto Charlo e conte Orlando
che ànno morti tutte nosste genti!
La vituvalglia ne men'a bando".
Scamarte lo scridò serando i denti:
"Tace ghiotom, no ce tu far paura!
Se parli più la vita nom te dura.

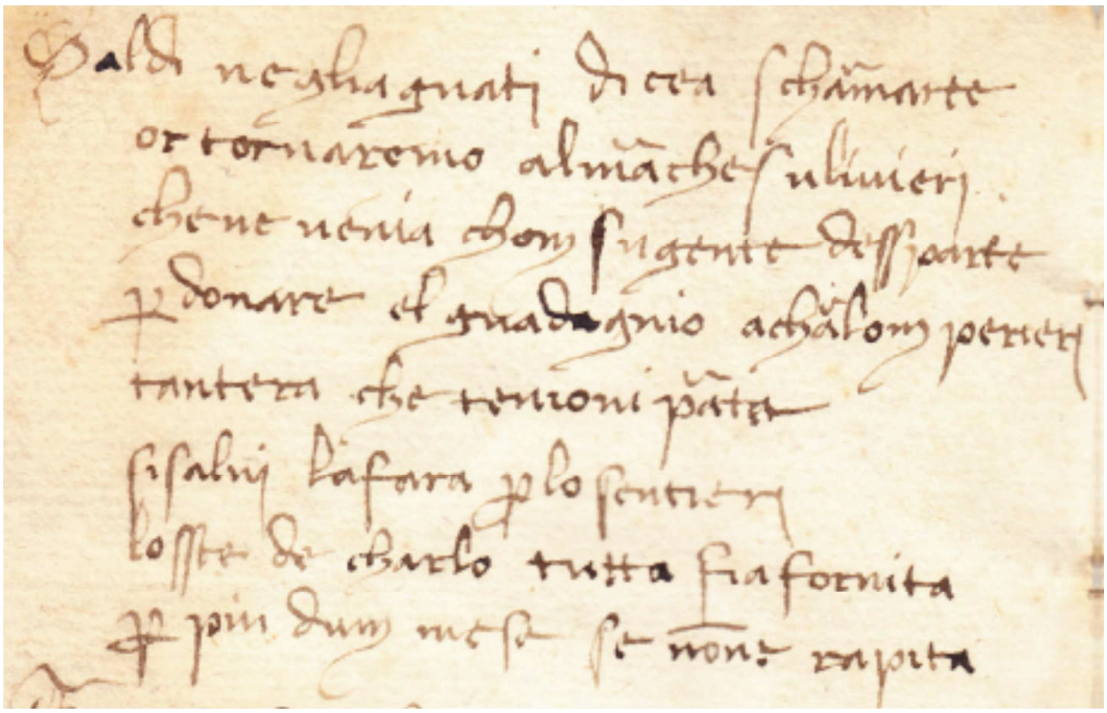
5,7 ghiotom] ahiotom

6. [I, 28]



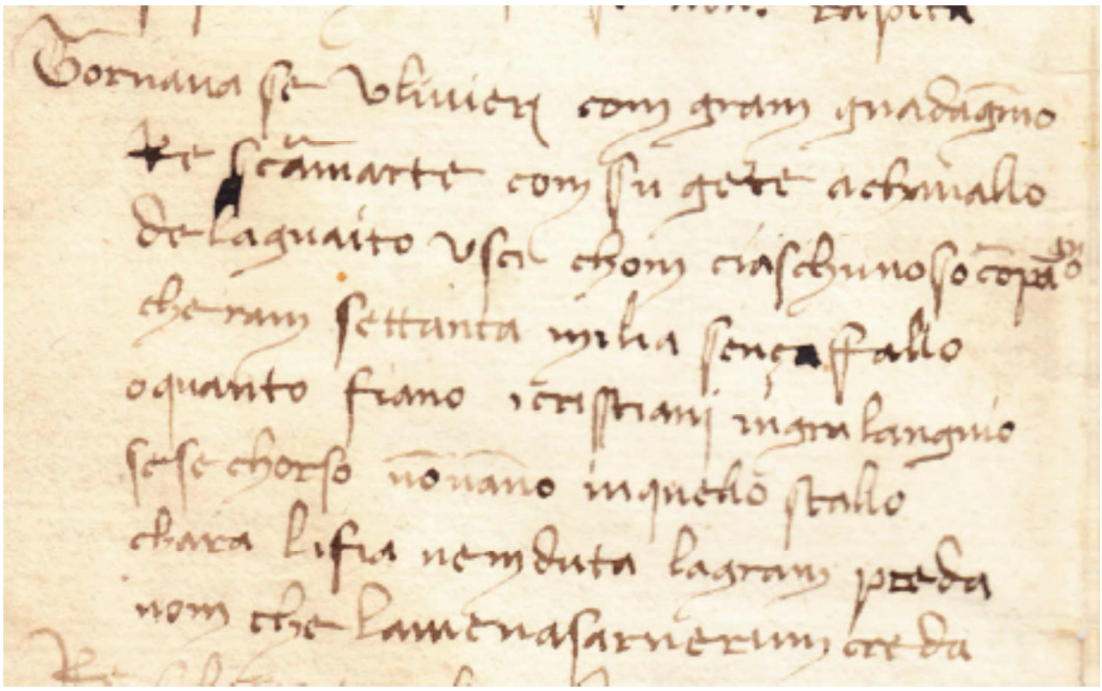
Resspondi tossto: quanti som costoro
che v'ànno morti, tagliati e precossi?"
Ed elli resspose alor sença dimoro:
"Non sum in tutto quattro milia grossi".
Dise Scharmarte: "Per quel ch'i' adoro,
che mal per loro a questo seram sì mossi".
Poi domandava: "Qual via fam?" "Quessta!"
ressponde quel ch'ave rotta la tessta.

7. [I, 29]



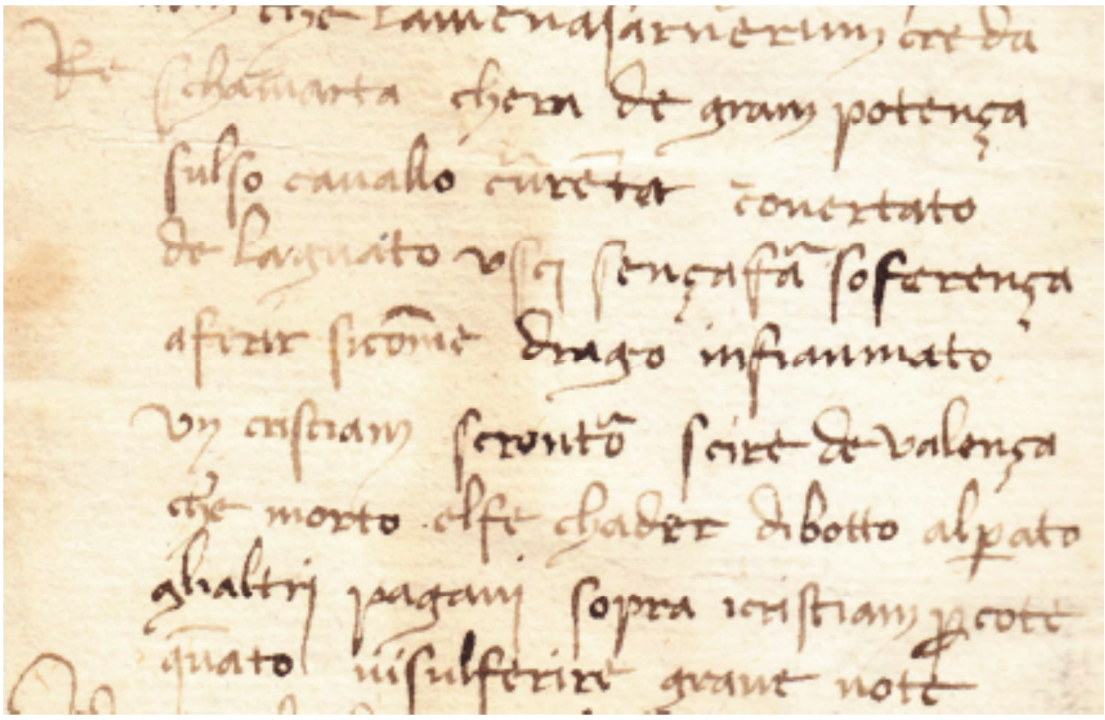
“Saldi negli aguati!” dicea Scharmarte.
Or tornaremo al marches’Ulivieri 1v
che ne venia chom su gente dessparte
per donare el guadagnio a Charlo ’mperieri:
tant’era che teni’ oni parte.
Si salvi la farà per lo sentieri
l’osste de Charlo tutta fia fornita
per più d’um mese se nonn è rapita.

8. [I, 30]



Tornavase Ulivieri com gram guadangnio;
re Scarmarte com su ge<n>te a chavallo
de l'aguaito uscì chom ciaschuno so compagno
ch'eram settanta milia sença fallo.
O quanto fiano i Crisstiani in gra˙ langnio
se sechorso non v'ànno in quello stallo!
Chara li fia vemduta la gram preda,
nom che la menasar verum creda.

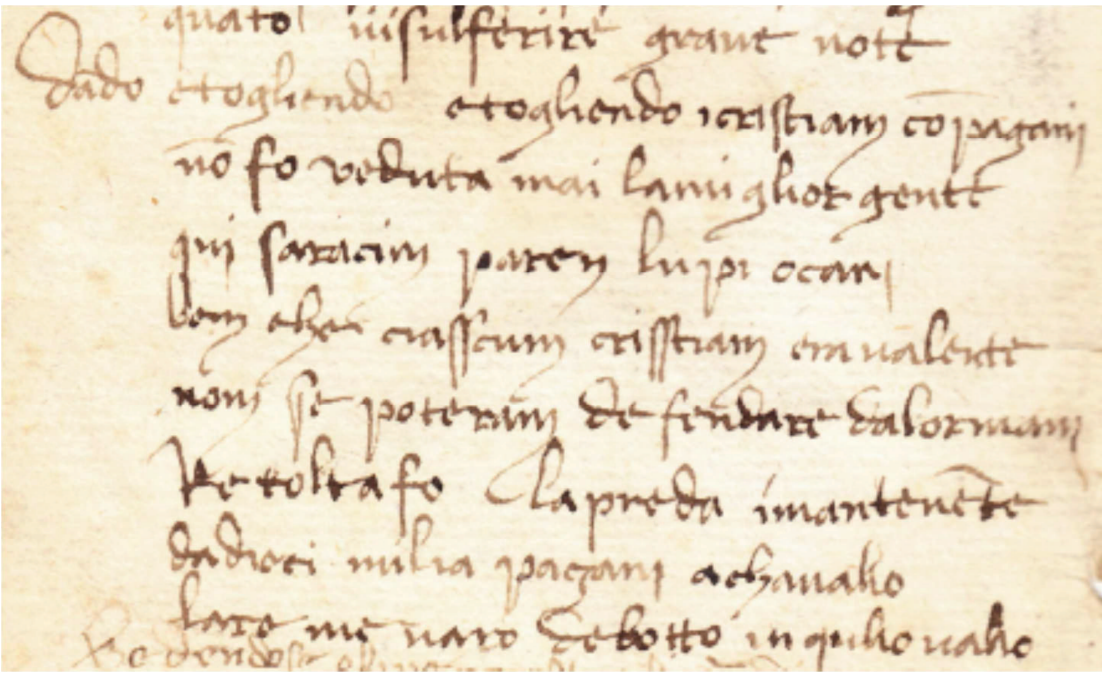
9. [I, 31]



Re Scharnnarta ch'era de gram potença
sul so cavallo currente covertato,
de l'aguato usscì sença far soferença
a ferir sì comme drago infianmato;
un cristiam scrontrò, scire de Valença,
che morto el fe' chader di botto al prato,
gli altri Pagani sopra i Cristiam precote:
quanto in sul ferire grave note!

9,2 currente*:* -e *corretto su* -a

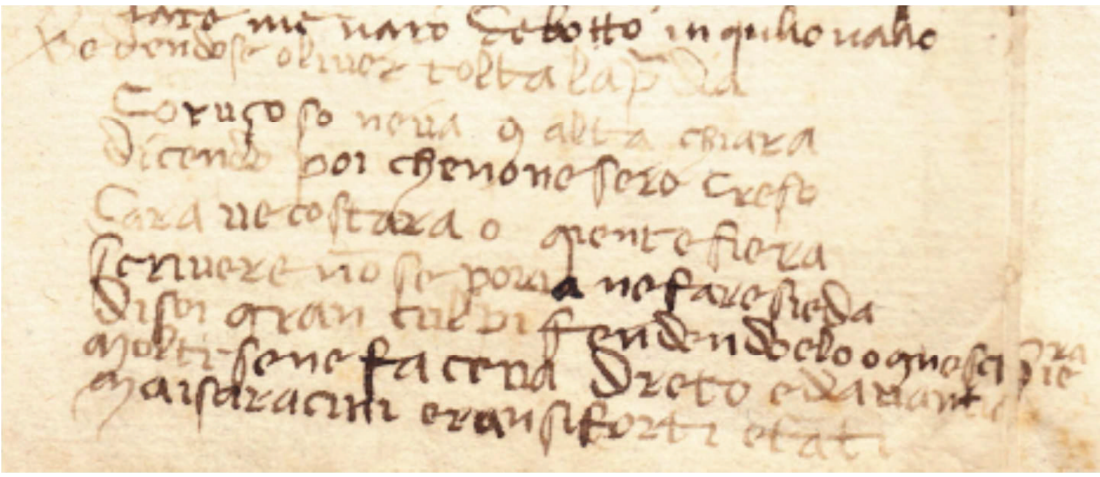
10. [I, 32]



Dando e togliendo i Cristiam con Pagani,
non fo veduta mai la miglior gente.
Qui Saracim paren lupi o cani:
bem che ciasscum crisstiam era valente,
nom se poteram defendare da lor mani.
Retolta fo la preda imantenente;
da dieci milia Pagani a chavallo
la remenaro de botto in qu<e>llo vallo.

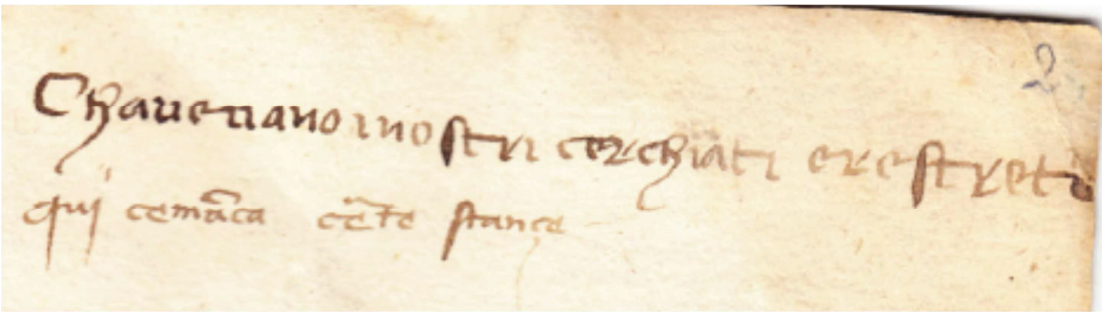
10,1 e togliendo e togliendo

11. [I, 33]



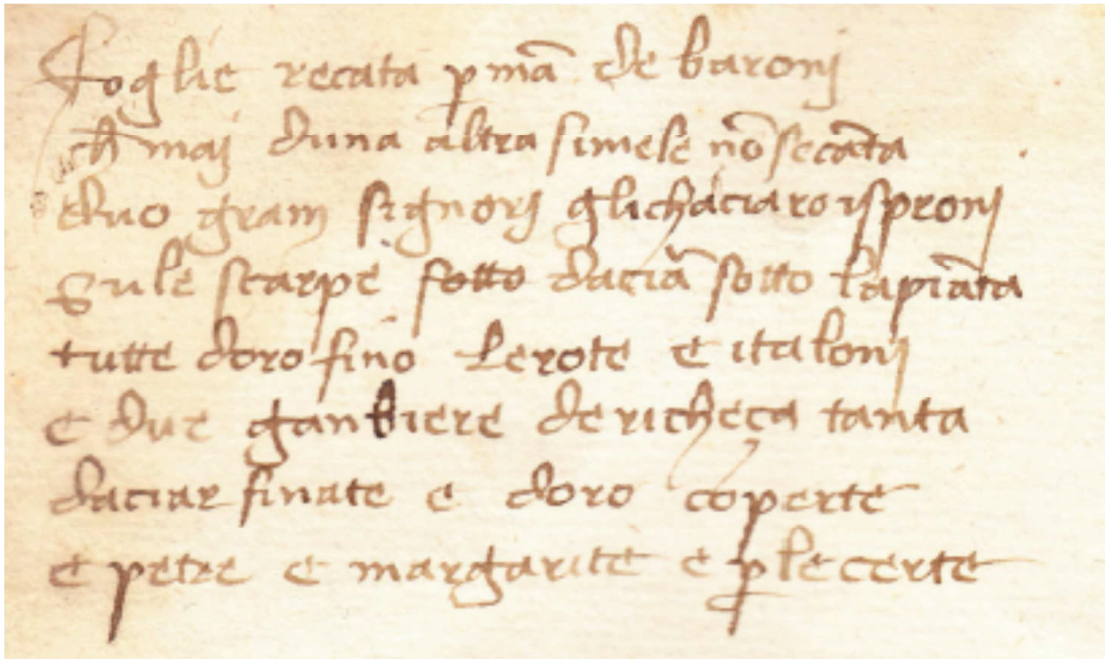
Vedendose Oliver tolta la preda,
coruçoso ne va con Altachiara
dicendo: “Poi che no ne serò creso
cara ve costarà, o giente fiera!”
Scrivere non se porìa né fare sieda
di soi gran culpi fendendo elo ogne schiera,
molti se ne faceva dreto e davanti
ma i Saracini eran sì forti e tanti

12. [I, 34]



ch'avevano i nostri cerchiati e restreti 2r
Qui ce manca certe stançe

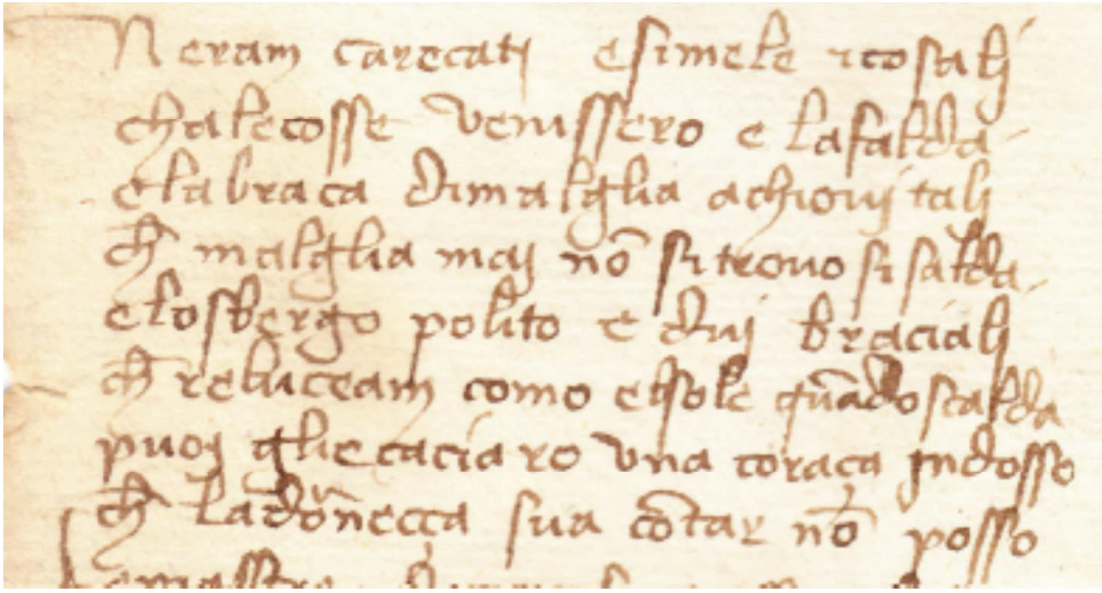
13. [II, 13]



Foglie recata per man de' baroni 2v
che mai d'una altra simele non se canta;
duo gram signori gli chalciaro i sproni
su le scarpe d'aciar, sotto la pianta,
tutte d'oro fino le rote e i taloni,
e due ganbiere, de richeça tanta
d'aciar finate e d'oro coperte
e petre e margarite e perle certe.

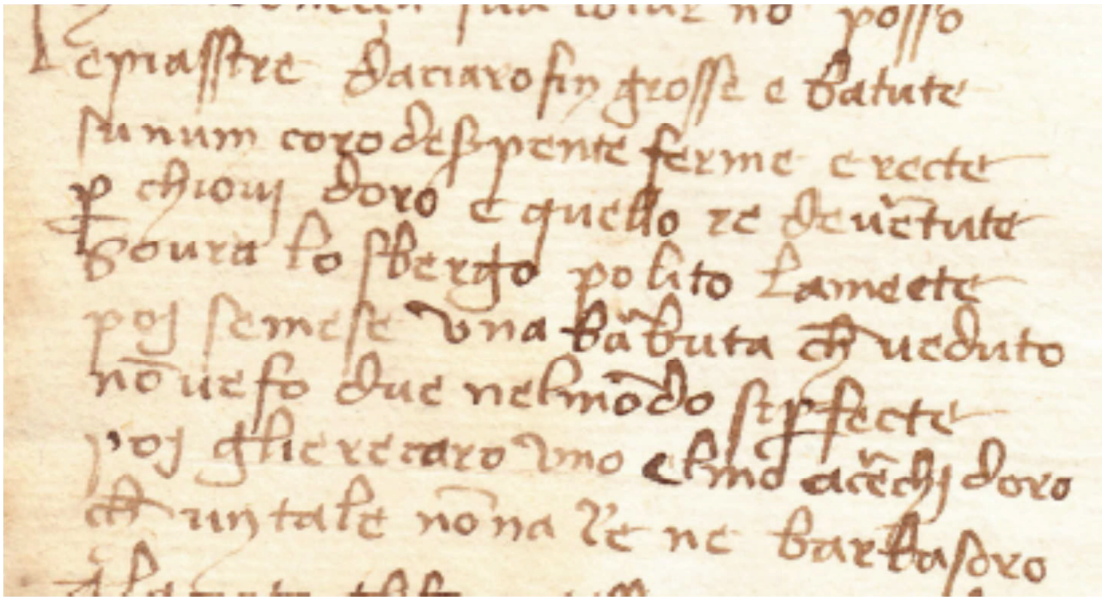
13,3 chalciaro] *con* i *dall'interlinea* **13**,4 su le scarpe sotto (*depennato*) daciar sotto

14. [II, 14]



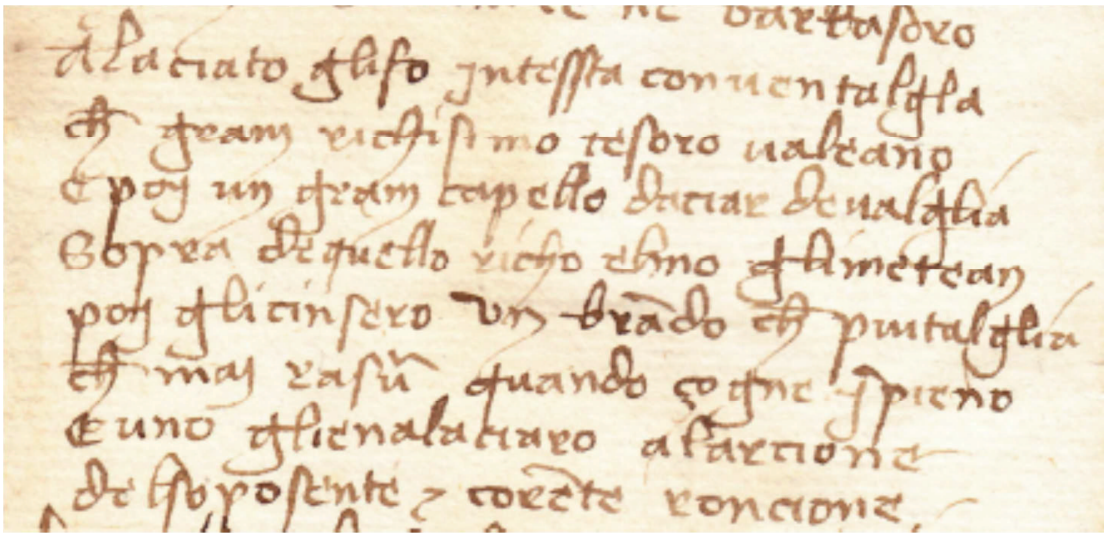
N'eram carecati e simele i cosali
ch'a le cosse venissero e la falda,
e la braca di malglia a chiovi tali
che malglia mai non si trovò sì salda
e l'osbergo polito e dui braciali
che reluceam como el sole quando scalda;
puoi glie caciaro una coraça indosso
che l'adornecça sua contar non posso,

15. [II, 15]



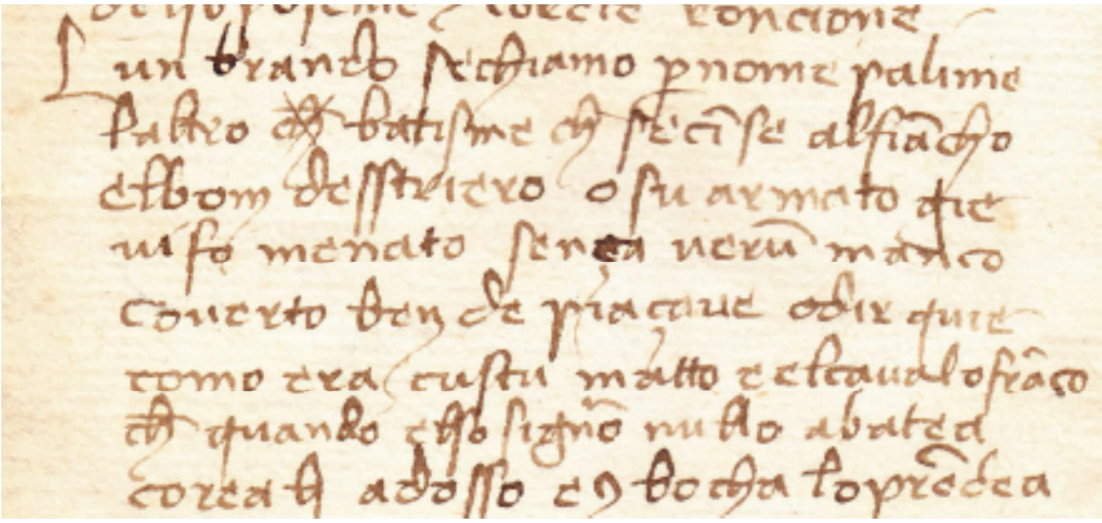
le piasstre d'aciaro fin, grosse e batute,
su 'n um coro de serpente ferme e recte
per chiovi d'oro, e quello re de vertute
sovra l'osbergo polito la mecte;
poi se mese una barbuta che veduto
non ve fo due nel mondo sì perfecte;
poi glie recaro uno elmo a cerchi d'oro
che un tale non n'a re né barbasoro.

16. [II, 16]



Alaciato gli fo in tessta con ventalgl<i>a
che gram richisimo tesoro valeano;
e poi un gram capello d'aciar de valglia
sopra de quello richo elmo gli metean<o>
poi gli cinsero un brando che più talglia
che mai rasur quando çogne in pieno,
e uno glien'alaciaro a l'arcione
del so posente e corente roncione.

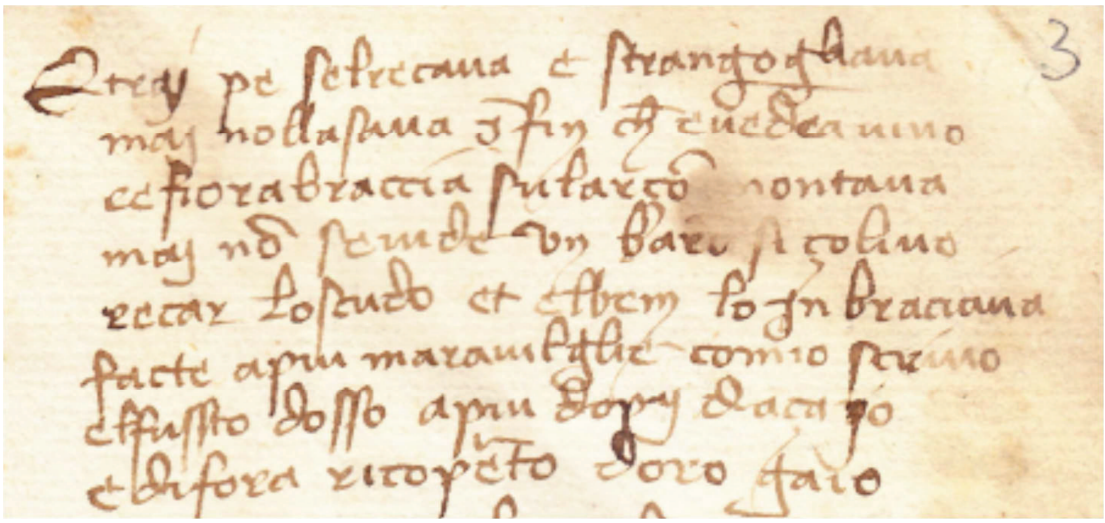
17. [II, 17]



L'un brando se chiamò per nome Palime,
l'altro Batisme che se cinse al fiancho;
el bom desstriero o su armato gie
vi fo menato sença verun manco
coverto ben: de! piaçave odir quie
como era custumatto e el cavalo franco,
che quando el so signor nullo abatea
coreali adosso e 'n bocha lo prendea

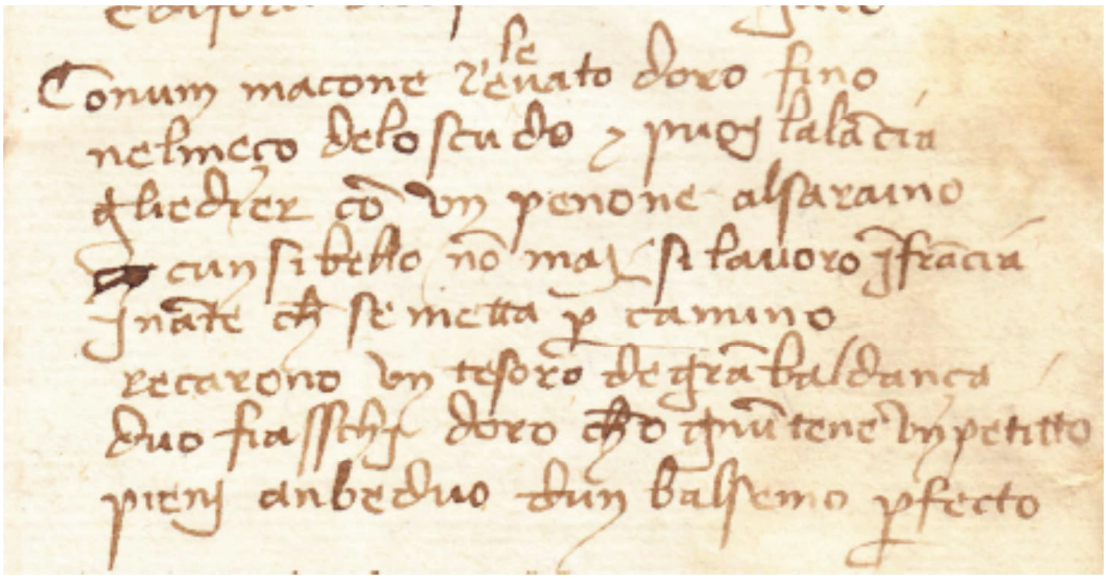
17.2 laltro che (*depennato*) batisme che

18. [II, 18]



e tra i pe sel recava e strangogliava: 3r
mai nol lasava in fin che e' vedea vivo.
Re Fiorabraccia su l'arçon montava:
mai non se vide un baron sì çolivo
recar lo scudo, et el bem lo inbraciava,
facte a più maravilglie com'io scrivo:
el fussto d'osso a più dopii d'açaio
e di fora ricoperto d'oro gaio

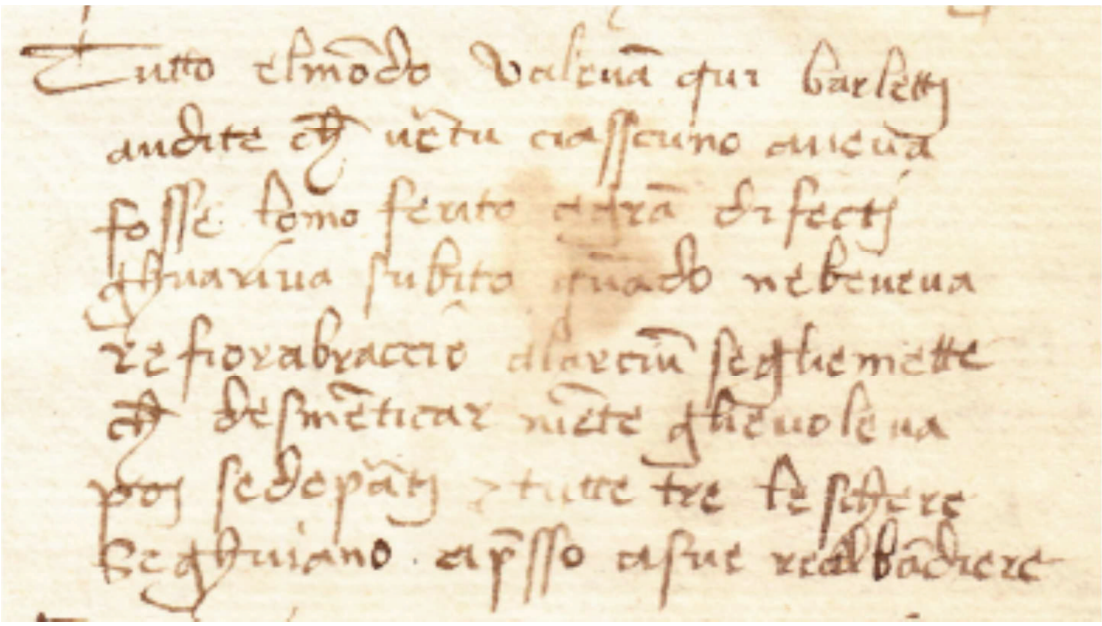
19. [II, 19]



con um Macone relevato d'oro fino
nel meço de lo scudo; e puoi la lancia
glie dier con un penone al saraino,
c'un sì bello non mai si lavorò in Francia.
Inante che se metta per camino
recarono un tesoro de gran baldança:
duo fiasschi d'oro ch'ognun tene un petitto
pieni anbeduo d'un balsemo perfecto.

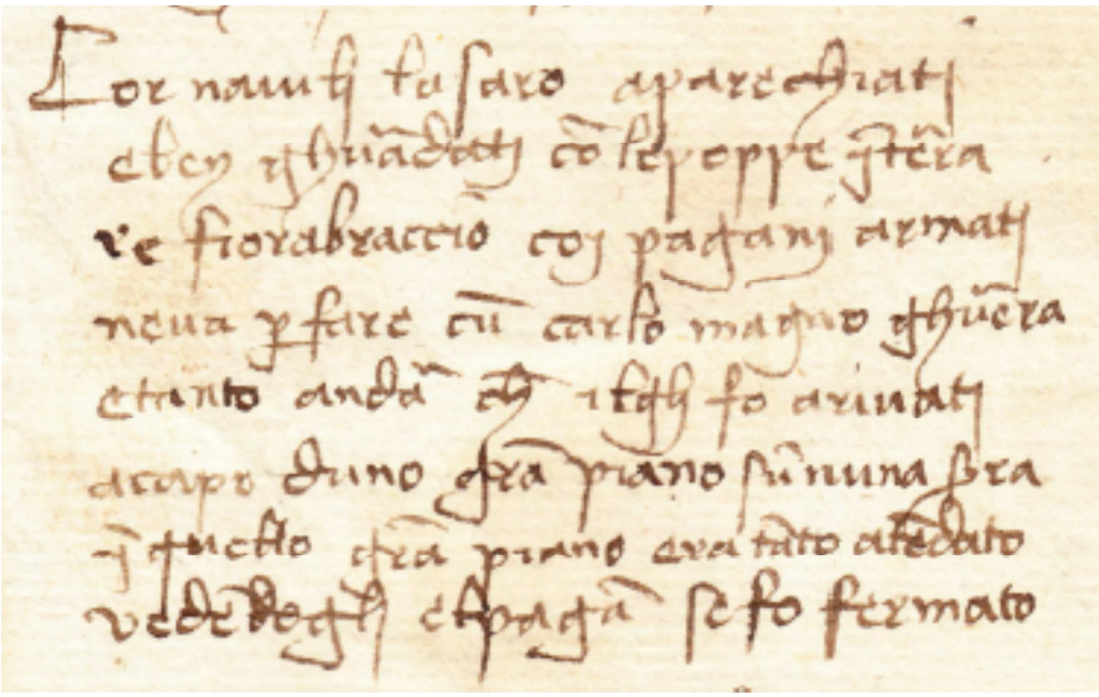
19,1 releuato] *con* le *dall'interlinea*

20. [II, 20]



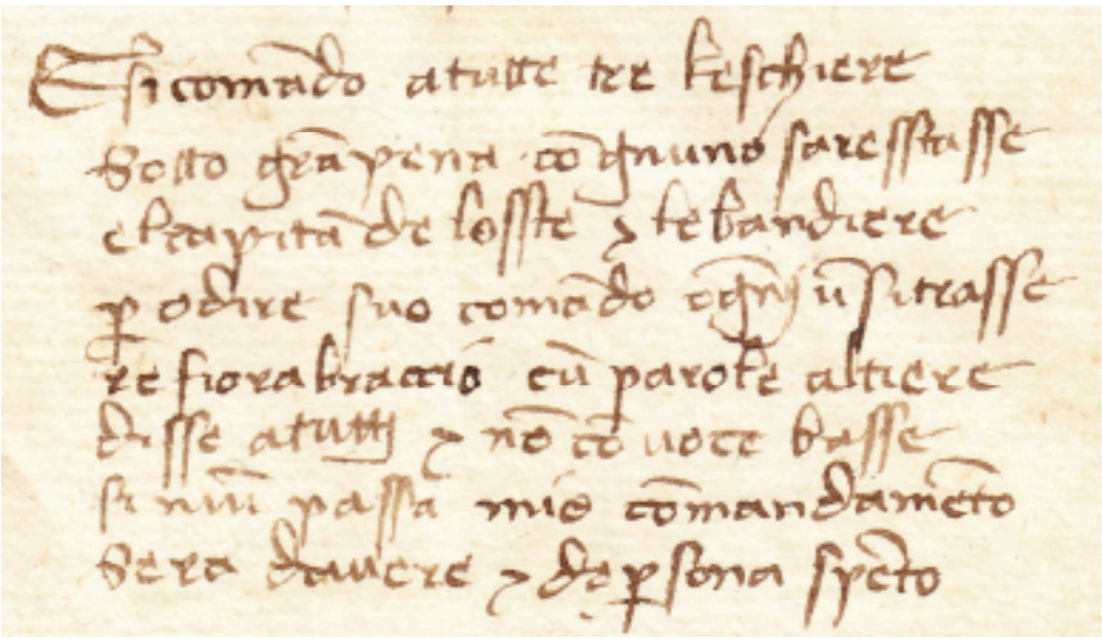
Tutto el mondo valevan qui barletti.
Audite che vertù ciasscuno aveva:
fosse l'omo ferito a gran difecti,
ghuariva subito quando ne beveva.
Re Fiorabraccio a l'arciun se glie mette
che desmenticar niente glie voleva;
poi se departì, et tutte tre le schere
seghuiano apresso a sue real bandiere.

21. [II, 21]



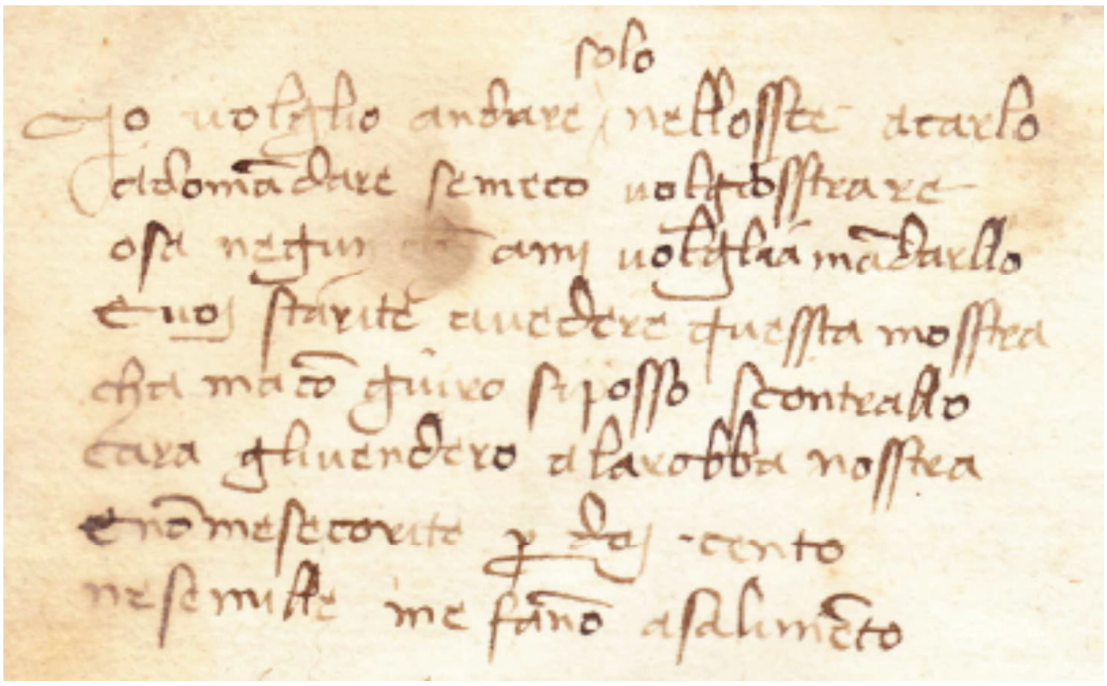
Lor navili lasaro aparechiati
e ben ghuardati, con le poppe in terra;
re Fiorabraccio coi Pagani armati
ne va per fare cun Carlo Magno ghuerra,
e tanto andâr che ilgli fo arivati
a capo d'uno gran piano su'nn una serra.
In quello gran piano era tanto atendato;
vedendogli el pagan se fo fermato.

22. [II, 22]



E si comandò a tutte tre le schiere
sotto gran pena c'ongnuno s'aresstasse;
el capitan de l'osste e le bandiere
per odire suo comando ongniun si trasse.
Re Fiorabaraccio, cun parole altiere,
disse a tutti, e non con voce basse:
"Si niun passa mio commandamento
serà d'avere e de persona spento.

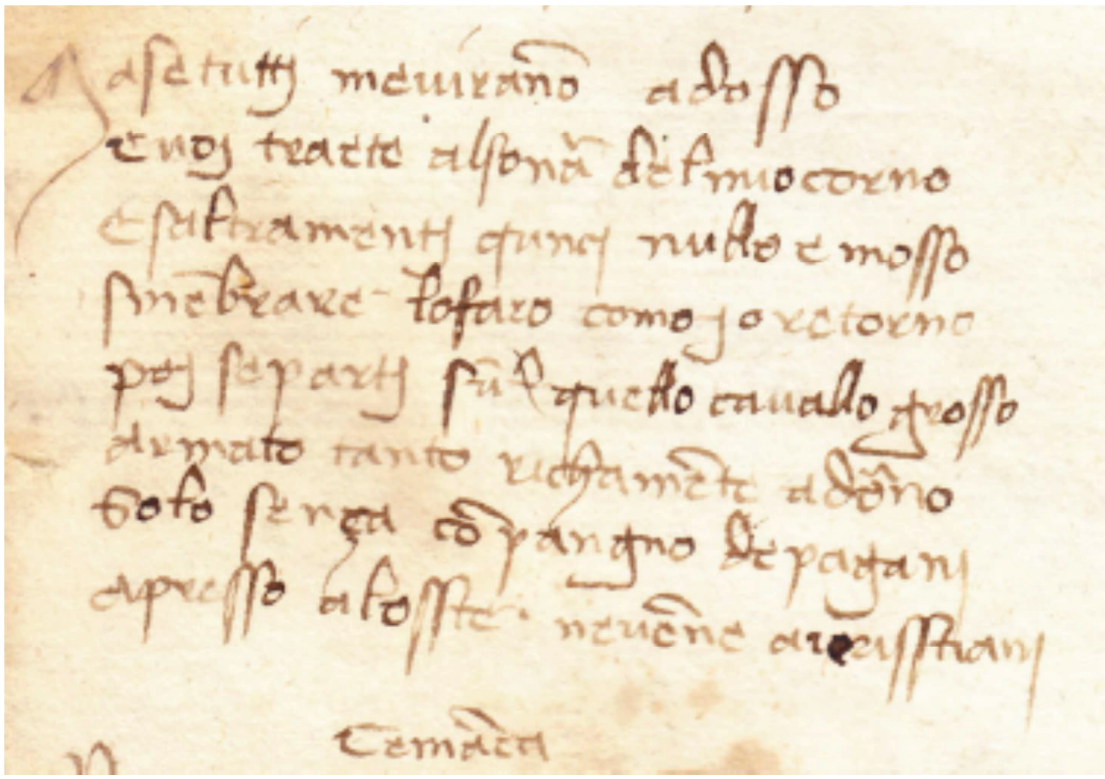
23. [II, 23]



Io volglio andare solo nell'osste a Carlo 3v
a domandare se meco vol giosstra,
o s'à negun che a mi volglia mandarllo
e voi starite a vedere quessta mosstra;
ch'a Macon giuro s'i' posso scontrallo
cara gli venderò la robba nosstra,
e non me secorite per doi cento
né se mille me fanno asalimento.

23,1 solo] *nell'interlinea* **23**,2 giosstra] giosstrare **23**,6 venderò la robba] uendero a la robba

24. [II, 24]

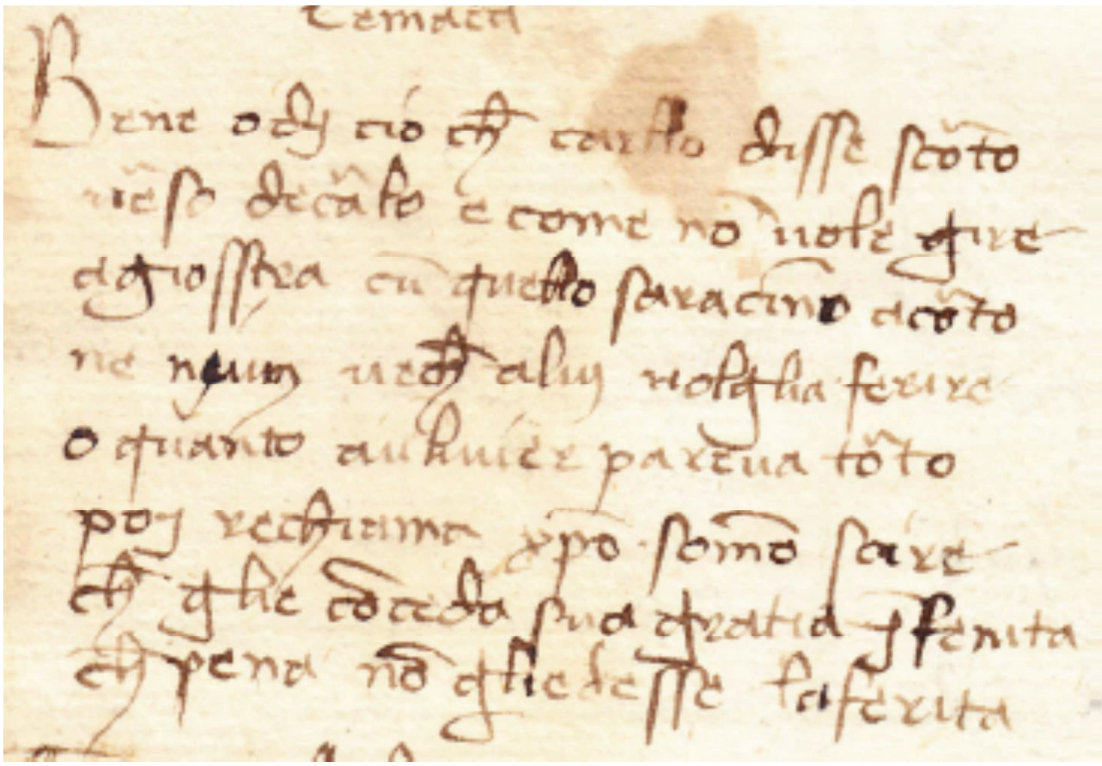


Ma se tutti me viranno adosso,
e voi traete al sonar del mio corno
e s'altramenti qu<i>nci nullo è mosso
smembrare lo farò como io retorno!".
Poi se partì su 'n quello cavallo grosso
armato, tanto richamente adorno;
solo, sença compangno de Pagani
apresso a l'osste ne venne ai Crisstiani.

Ce manca

Ce manca: mancano sei ottave, corrispondenti alle ottave 25-30 di **C**

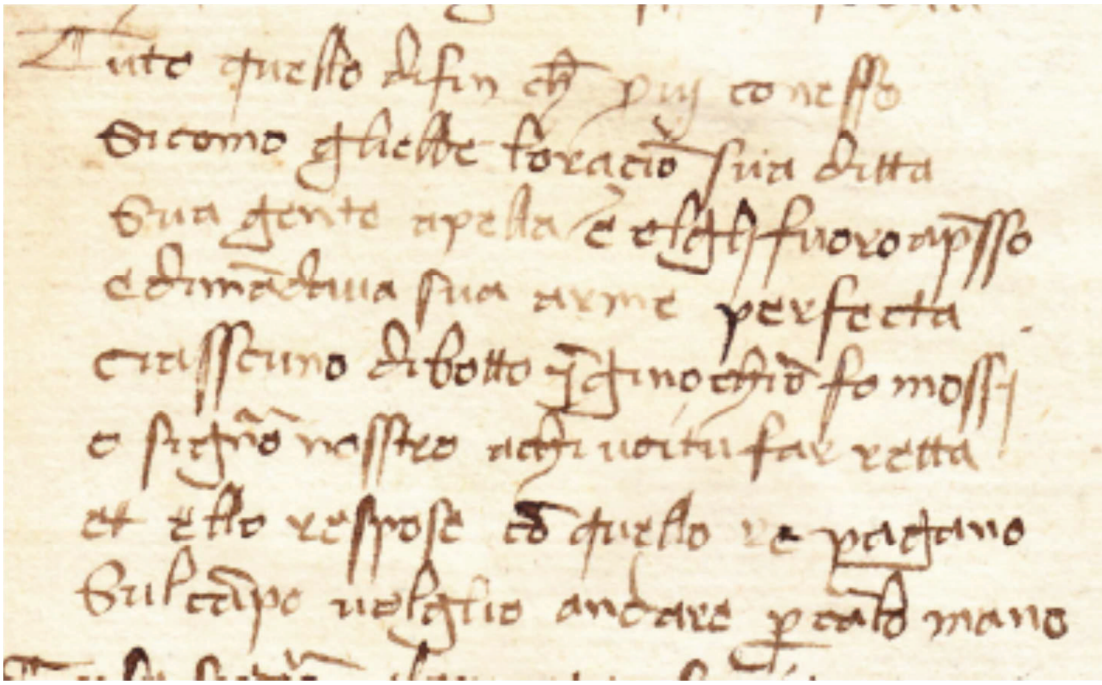
25. [II, 31]



Bene odì ciò che Orlando disse scorto
verso de Carlo e come non vole gire
a giosstra cun quello saracino acorto
né nium v'è che a lui volglia ferire.
O, quanto a Ulivier pareva torto!
Poi rechiama Cristo sommo scire
che glie conceda sua gratia infenita
che pena non glie desse la ferita

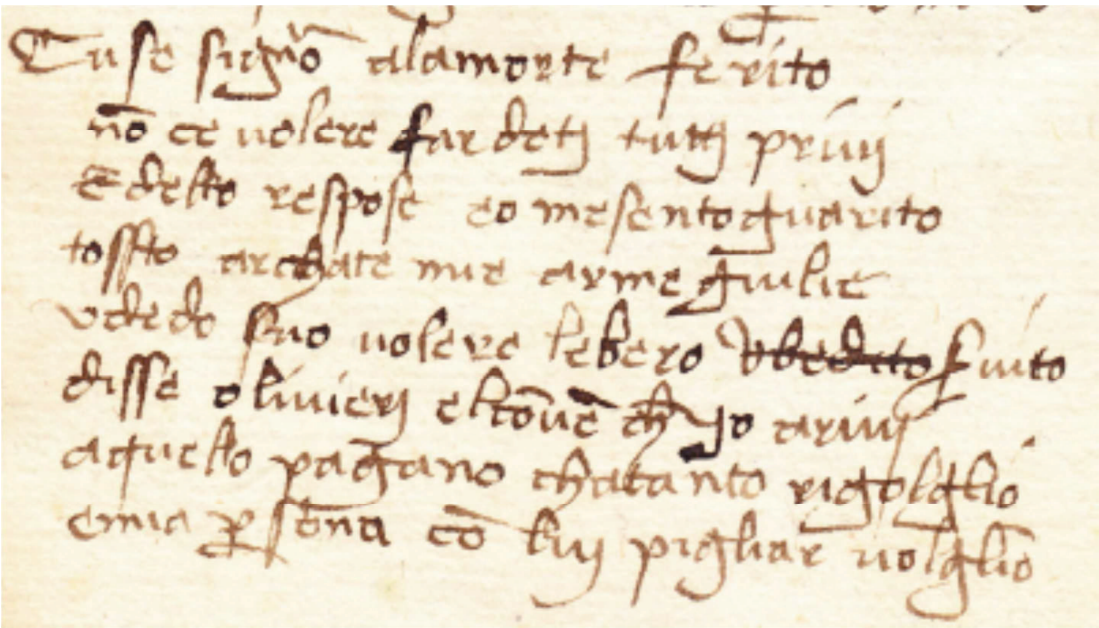
25,1 Orlando] Carllo

26. [II, 32]



tuto quello dì fin che provi con esso.
Sì como gli ebbe l'oraçion sua ditta
sua gente apella, e el gli fuoro apresso;
e dimandava sua arme perfecta.
Ciasscuno di botto in ginochion fo mossi
"O signor nosstro, a chi voi tu far retta?"
Et ello respose: "Con quello re pagano
sul campo volglio andare per Carlo Mano".

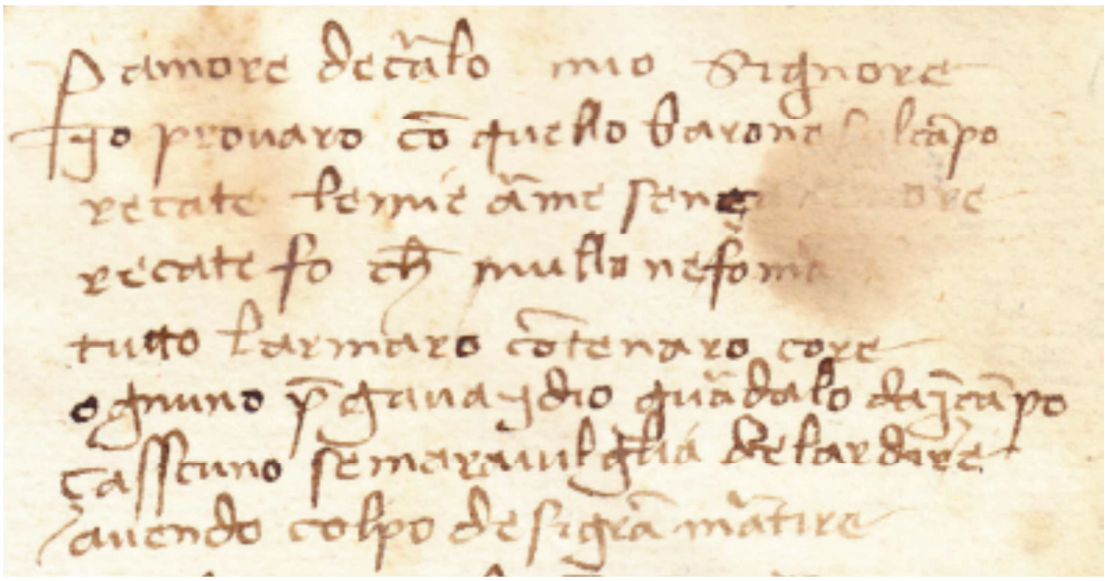
27. [II, 33]



“Tu se’, signor, a la morte ferito,
non ce volere far de ti tutti privi”.
ed ello respose: “Eo me sento guarito:
tossto archate mie arme giulie”.
Ude<n>do suo volere l’ebero servito;
disse Olivieri: “El conven ch’io arivi
a quello pagano ch’a tanto rigolglio
e mia persona con lui pigliar volglio.

27,5 lebero ubedito *(depennato)* seruito

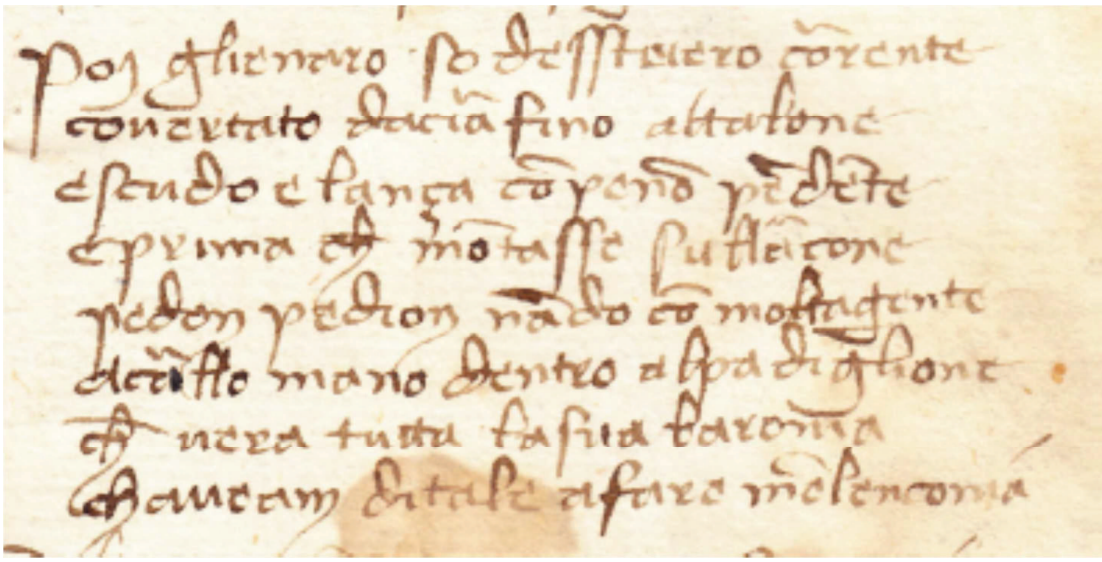
28. [II, 34]



Per amore de Carlo mio signore 4v
io provarò con quello barone sul campo:
recate le mie arme sença [tem]ore".
Recate fo che nulla ne fo ma[ncho].
Tutto l'armaro con tenaro core;
ognuno pregava: "Idio, guardalo da inçampo!"
Çasscuno se maravilglia de l'ardire
avendo colpo de sì gran martire.

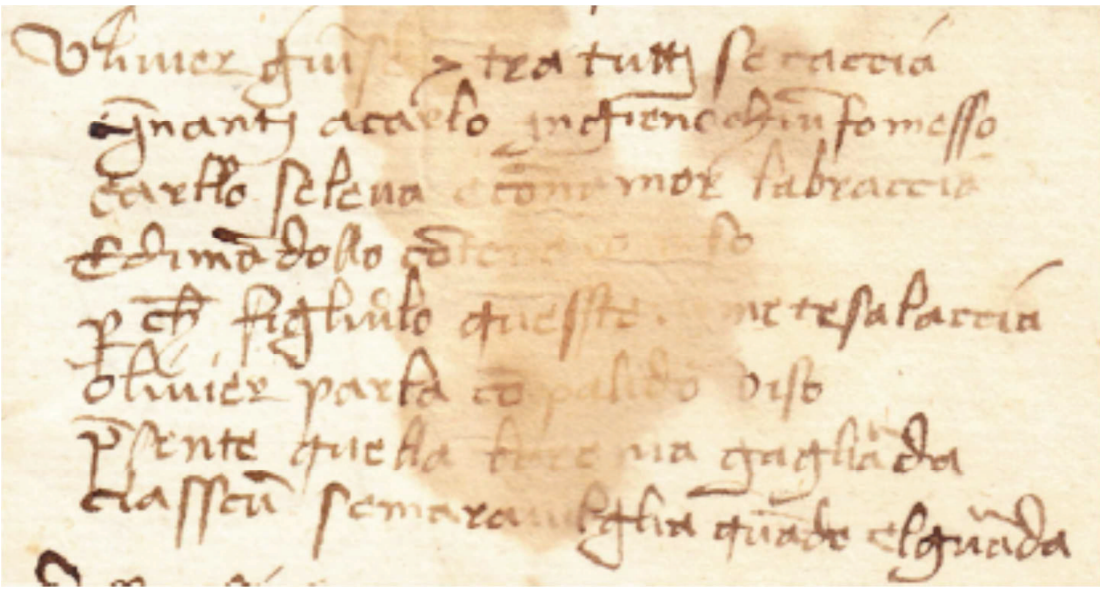
28,3 una macchia rende illeggibile la prima parte dell'ultima parola; integro sulla base di **C** (*recate larme mie sanza timore*) e **V** (*ricatene mie arme senza tinore*)

29. [II, 35]



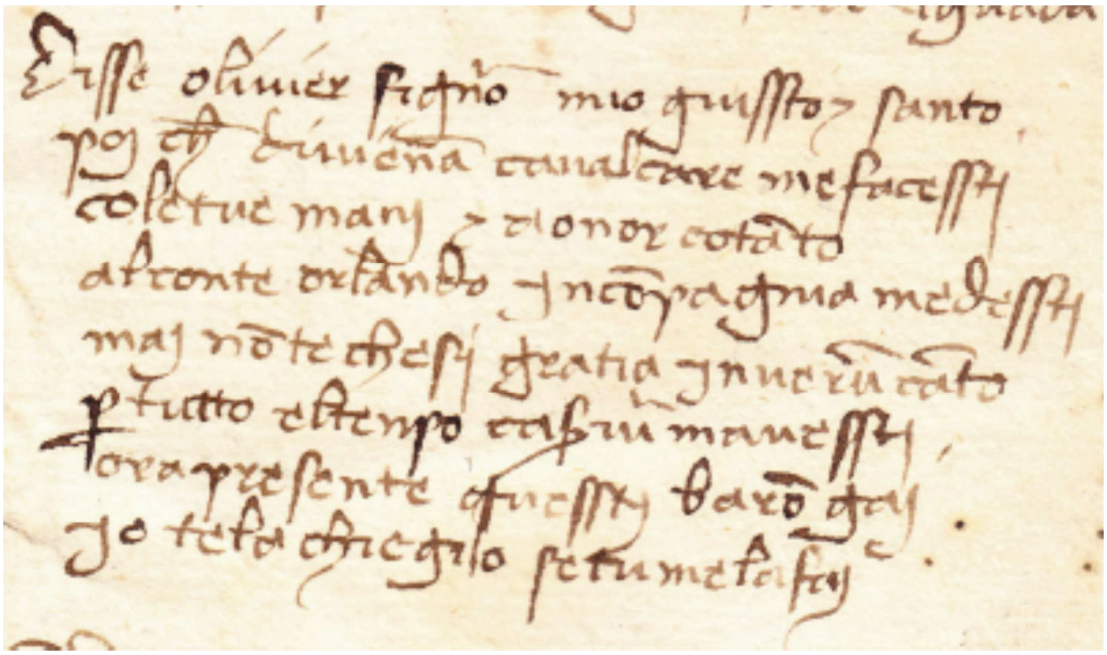
Poi gli <m>enaro so desstriero corente
covertato d'aciar fino al talone
e scudo e lança con penon pendente;
e prima che montasse sull'arçone
pedon pedion n'andò con molta gente
a Carllo Mano dentro al padiglione,
che v'era tutta la sua baronia
ch'aveam di tale afare melenconia.

30. [II, 36]



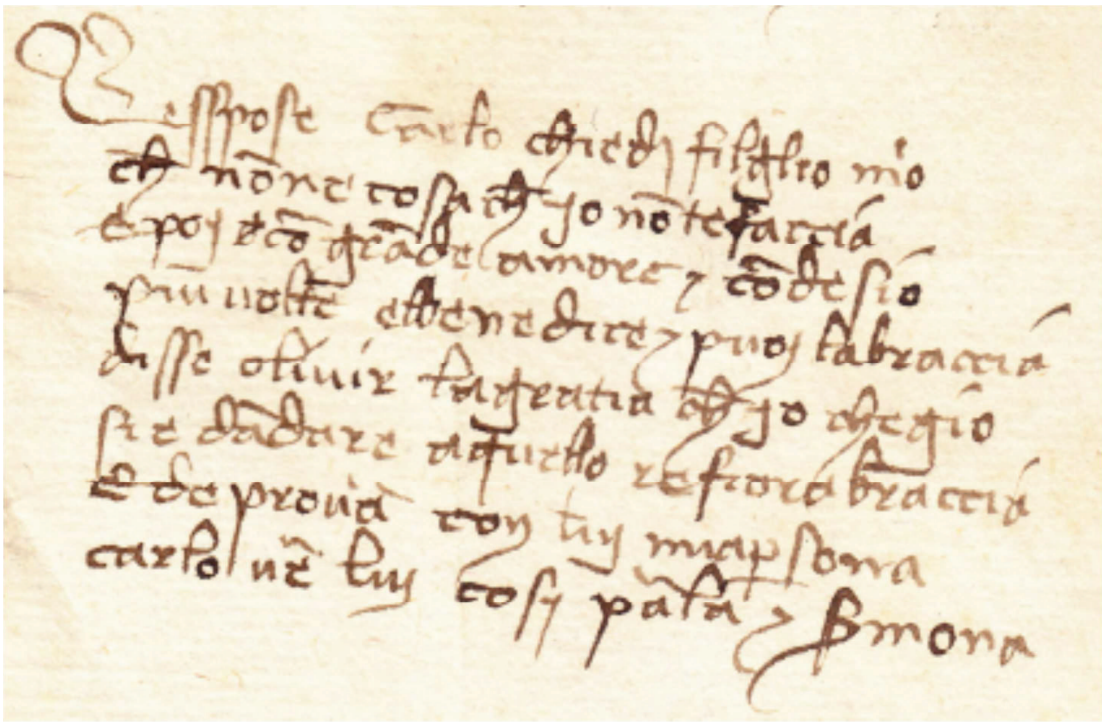
Ulivier giunse e tra tutti se caccia;
innanti a Carlo in gienochiun fo messo.
Carlo se leva e conn amor l'abraccia
e dimandollo con tenero viso:
"Perché, figliuolo, quesste arme te s'alaccia?"
Olivier parla con palido viso
presente quella baronia gagliarda;
ciasscun se maravilglia quando el guarda.

31. [II, 37]



Disse Olivier: “Signor mio giussto e santo,
poi che di Vienna cavalcare me facessti
co le tue mani et a onor cotanto
al conte Orlando in compagnia me dessti,
mai non te chesi gratia in verun canto
per tutto el tenpo c’a servir m’avessti;
ora, presente quessti baron gai,
io te la chiegio se tu me la fai”.

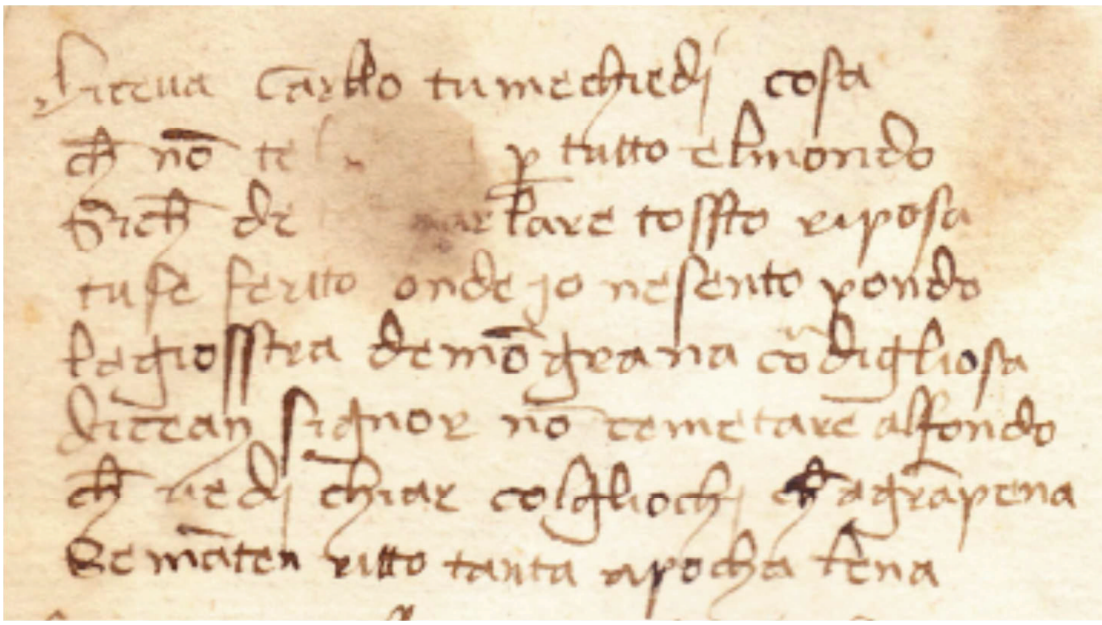
32. [II, 38]



Resspose Carlo: "Chiedi, filglio mio,
che nonn è cosa che io non te faccia".
E poi con grande amore e con desio
più volte el benedice e puoi l'abraccia.
Disse Olivir: "La gratia che io chegio
si è d'andare a quello re Fiorabraccia
e de provar con lui mia persona".
Carlo ver lui così parla e sermona.

32,3 e poi e *(depennato)* con

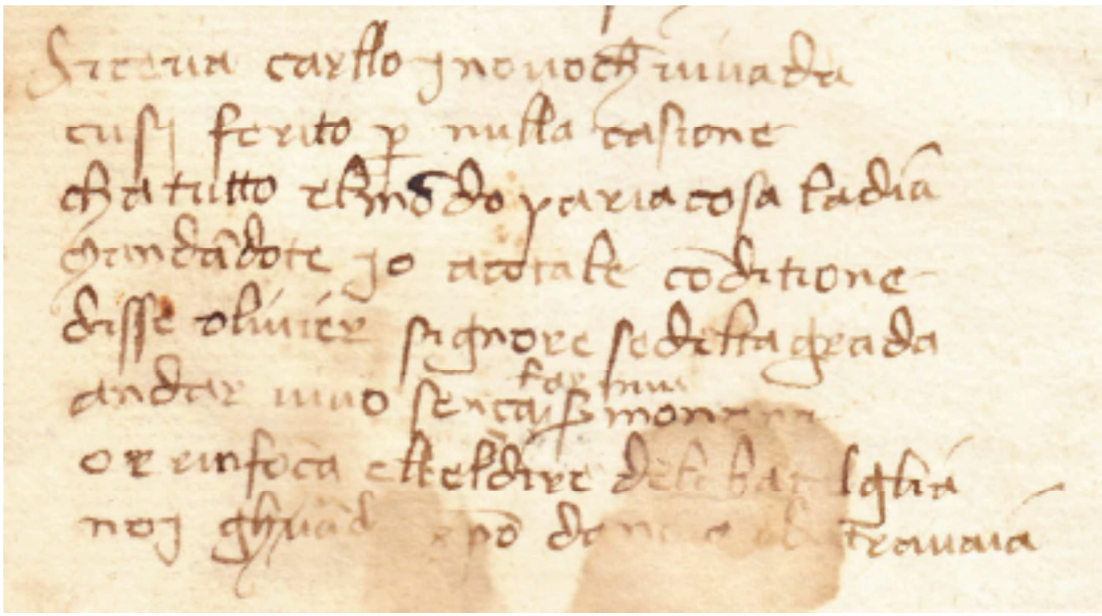
33. [II, 39]



Diceva Carlo: “Tu me chiedi cosa
che non te la [fari]a per tutto el mondo
sì che de tal parlare tossto riposa!
Tu se’ ferito, onde io ne sento pondo”.
La giosstra de Mongrana cordigliosa
dicean: “Signor, non ce metare al fondo;
ché vedi chiar colgli ochi che a gran pena
se manten ritto, tanta à pocha lena”.

33,2 una macchia rende illeggibile la parte centrale del verso; integro sulla base di **C** (*che non te la faria per tucto il mondo*) e **V** (*che non te la farrìa per tuttu ’l mundo*)

34. [II, 40]



Diceva Carllo: "I' no vo che vi vada
cusì ferito, per nulla casione,
ch'a tutto el mondo paria cosa ladia
mandandote io a cotale conditione".
Disse Olivier: "Signore, sed el t'agrada,
andar vi vo' sença far più sermone".
Or rinforça el bel dire de la batalglia;
noi guardi Cristo de noia e de travaia!

34,4 far più] *dall'interlinea*

GLOSSARIO

adornecça 'eleganza' **14**,8
[*apparecchiato*] *aparechiati* 'pronti' **21**,1
[*arcare*] *archate* 'recate' **27**,4
arçon 'arcione **18**,3
[*avvisare*] *aviçava* 'si rendeva conto' **1**,1
barbasoro 'valvassore'; qui 'persona che ricopre un'alta carica' **15**,8
barbuta 'parte snodata dell'elmo che protegge il mento' **15**,5
[*barletto*] *barletti* 'bariletti' **20**,1
brando 'spada' **16**,5
[*cacciare*] *caciaro* 'misero' **14**,7; *se caccia* 'si mise' **30**,1
[*certo*] *certe* 'autentiche' **13**,8
chiovi 'chiodi' **14**,3; **15**,3
chore 'coraggio' **2**,6; 'cuore' **3**,3
[*condurre*] *condotto* 'guidato' **2**,3
[*cordiglioso*] *cordigliosa* 'afflitta, addolorata' **33**,5
cor(r)ente, *currente* 'veloce' **9**,2; **16**,8; **29**,1
coreria 'incursione, assalto' **3**,1
coro 'cuoio' **15**,2
[*cosale*] *cosali* 'cosciali; parte dell'armatura che serviva a difendere le cosce' **14**, 1
[*cossa*] *cosse* 'cosce' **14**,2
custumatto 'costumato' **17**,6 (non si esclude tuttavia un fraintendimento da parte del copista, che può avere inteso 'costui matto')
[*covertare*] *covertato* 'coperto con una gualdrappa' **9**,2; **29**,2
creso 'creduto' **11**,3
da dieci milia 'circa diecimila' **10**,7
de (di) botto 'improvvisamente' **2**,5; **9**,6; **10**,8; **26**,5
dessparte **7**,3 'in disparte, dal canto suo'
difecti (*a gran*) 'gravemente' **20**,3
[*ditto*] *ditta* 'detta' **26**,2
dopii 'doppie; parti in acciaio dello scudo' **18**,7
dreto 'dietro' **11**,7
felone 'malvagio' **1**,3
[*fiero*] *fiera* 'crudele' **11**,4
[*finato*] *finate* 'purissime', o 'rifinite' **13**,7
foglie 'gli fu' **13**,1
franco 'valoroso' **17**,6
gaio 'prezioso' **18**,8
[*gaio*] *gai* 'cortesi, prodi' **31**,7
gambiere 'calze di maglia d'acciaio' **13**,6
ghiotom 'ghiottone; uomo vile e spregevole' **5**,7
giosstrare 'combattere' **23**,2,
[*grosso*] *grossi* 'numerosi' **6**,4
[*guardare*] *ghuardati* 'sorvegliati' **21**,2

inçampo 'danno' **28**,6
ladia 'riprovevole' **34**,3
[*mettere al fondo*] *metea al fondo* 'rovinava' **1**,2
[*morire*] *morto* 'ucciso' **2**,1; **9**,6; *morti* 'uccisi' **5**,4; **6**,2
mosstra 'azione' **23**,4
[*navile*] *navili* 'flotte' **21**,1
[*nossto*] *nosste* 'nostre' **5**,4
os(s)te 'esercito' **4**,4; **7**,7; **22**,3; **23**,1; **24**,8
pedon pedion 'a piedi' (prima che montasse sull'arcione) **29**,5
penone 'pennone o pennoncello attaccato alla lancia sotto la punta' **19**,3; **29**,3
petitto 'misura per liquidi' **19**,8
pigliare 'azzuffarsi' **27**,8
pondo 'peso' **33**,4.
[*precotere*] *precossi* 'percossi' **6**,2; *precote* 'percuote' **9**,7
[*provare*] 'misurarsi (nel combattimento)' **28**,4; **32**,7
qui 'quei' **10**,3; **20**,1
quinci 'per di qui' **24**,4
rasur 'rasoio' **16**,6
rigoglio 'orgoglio' **27**,7
roncione 'ronzino' **16**,8
rubessto 'arrogante' **3**,6
samaria 'salmeria; complesso di viveri e rifornimenti di un esercito' **2**,7
sbergo 'usbergo' **14**,5; **15**,4
sieda 'sceda' ('scheda') **11**,5
scire 'sire, signore' **9**,5; **25**,6
sença dimoro 'senza indugio' **6**,3
sença fallo 'certamente' **8**,4
serra 'montagna' **21**,6
[*soma*] *some* 'unità di misura di capacità' **2**,7
spento 'privato' **22**,8
stallo 'luogo' **8**,6
tos(s)to 'rapidamente, velocemente' **6**,1; **27**,4; **33**,3
travaia 'tormento' **34**,8
valglia 'valore' **16**,3
[*zogner*] *çogne* 'colpisce' **16**,6
çolivo 'baldanzoso, nobile' **18**,4

INDICE DEI NOMI

ALTACHIARA (spada di Ulivieri) **1**,3; **11**,2
BATISME (uno dei due brandi di Fiorabraccia) **17**,2
CARL(L)O, CARLO MAGNO, CARLO MANO, CHARLO (l'imperatore Carlo Magno) **4**,5; **5**,3; **7**,4; **7**,7; **21**,4; **23**,1; **25**,2; **26**,8; **28**,1; **29**,6; **30**,2; **30**,3; **32**,1; **32**,8; **33**,1; **34**,1
CRISTO **25**,6; **34**,8
FIORABRACCIA, FIORABRACCIO (re guerriero saraceno) **18**,3; **20**,5; **21**,3; **22**.5; **32**,6

FRANCIA **19**,4
MACONE (Maometto) **19**,1; **23**,5
MARGOTTO (guerriero saraceno) **2**,1
MONGRANA (LA GIOSSTRA DE MONGRANA, cioè la *geste de Monglane*, vale a dire *I Nerbonesi*) **33**,5
ORLANDO (uno dei dodici paladini di Carlo Magno) **5**,3; **25**,1; **31**,4
PALIME (uno dei due brandi di Fiorabraccia) **17**,1
SCRARMARTE, SCHARMARTE, SCHARNNARTA (re saraceno) **4**,8; **6**,5; **7**,1; **8**,2; **9**,1
ULIVIERI, OLIVIERI, OLIVIR (uno dei dodici paladini di Carlo Magno) **1**,1; **2**,3; **3**,2; **4**,1; **7**,2; **8**,1; **11**,1; **25**,5; **27**,6 ; **30**,1; **30**,6; **31**,1; **32**,5; **34**,5
VALENZA (Valence, nel Delfinato) **9**,5
VIENNA (Vienne, nel Delfinato) **31**,2

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

Balletti, A. [1891], *Al Professore Cavaliere Demetrio Livaditi nel giorno delle nozze del figlio suo Alessandro colla signorina Nina Arnaboldi*, Reggio Emilia, Tipografia Calderini.

Barbiellini Amidei, B. [1997], *Quando il testo si fa voce. A proposito del "cantare" e della sua funzione sociale*, «Proteo. Quaderni del Centro Interuniversitario di Teoria e Storia dei Generi Letterari» 3, pp. 7-17.

— [2002-2003], *La poesia e la voce nella letteratura medievale: i cantari*, Milano, CUEM.

— [2007], *I cantari tra oralità e scrittura*, in Picone - Rubini [2007], pp. 19-28.

Bettarini Bruni, A. [2009], *Esercizio sul testo della* Reina d'Oriente*: è possibile un'edizione neolachmanniana?*, «Filologia italiana» 6, pp. 98-128.

Brambilla Ageno, F. [1984], *L'edizione critica dei testi volgari*, Padova, Antenore.

Briquet, C.M. [1923], *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques de papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, 4 voll., Leipzig, K.W. Hiersemann.

Cabani, M.C. [1988], *Le forme del cantare epico-cavalleresco*, Lucca, Pacini Fazzi Editore.

Coco, F. [1970], *Il dialetto di Bologna. Fonetica storica e analisi strutturale*, Bologna, Forni.

Contini, G. [1960] (ed.), *Poeti del Duecento*, 2 voll., Milano - Napoli, Ricciardi.

Degli Innocenti, M. (ed.) [1984], *L'*Elucidario*, volgarizzamento in antico Milanese dell'*Elucidarium *di Onorio Augustodunense*, Padova, Antenore.

Degl'Innocenti, L. - Richardson, B. - Sbordoni, C. [2016], *Interactions between Orality and Writing in Early Modern Italian Culture*, London - New York, Routledge.

De Robertis, D. [1961], *Problemi di metodo nell'edizione dei cantari*, in *Studi e problemi di critica testuale*. Atti del Convegno di Studi di Filologia Italiana, 7-9 aprile 1960, Bologna, Commissione per i Testi di Lingua, 1961, pp. 119-138 (rist. in Id., *Editi e rari. Studi sulla tradizione letteraria tra Tre e Cinquecento*, Milano, Feltrinelli, 1978, pp. 91-109).

Elsheikh, M.S. (ed.) [2001], *Il Laudario dei Battuti di Modena*, Bologna, Commissione per i Testi di Lingua.

Foresti, F. [1988], *Italienisch: Areallinguistik V. Emilia-Romagna*, in G. Holtus - M. Metzeltin - C. Schmitt (ed.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. IV, *Italiano, Corso, Sardo*, Tübingen, Max Niemeyer, pp. 569-593.

— [2010], *Profilo linguistico dell'Emilia-Romagna*, Bari, Laterza.

Formisano, L. [2003], *Les* Cantari di Fierabraccia e Ulivieri, in M. Le Person (ed.), *Le rayonnement de* Fierabras *dans la littérature européenne*. Actes du Colloque International (6-7 décembre 2002), Lyon, Université Jean Moulin, pp. 201-212.

Marti, M. [2009], *Un'edizione della* Reina *del Pucci*, «Giornale storico della letteratura italiana» 186, pp. 281-285.

Melli, E. (ed.) [1973], *I Cantari di Rinaldo da Monte Albano*, Bologna, Commissione per i Testi di Lingua.

— [1978-1979], *La redazione dei* Cantari di Fierabraccia e Ulivieri *contenuta nell'*Innamoramento de Rinaldo da Monte Albano, «Atti della Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna», Classe di Scienze Morali, Rendiconti, 67, pp. 1-22.

— (ed.) [1984], *I Cantari di Fiorabraccia e Ulivieri. Testo mediano inedito*, Bologna, Pàtron.

— [1987a], *Per la storia del ms. dei* Cantari di Fierabraccia *conservato presso la Società Comense*, «Studi e problemi di critica testuale» 35, pp. 19-25.

— [1987b], *Rapports entre les versions française, provençale et italienne de Fierabras. Ressemblances et différences structurales, stylistiques et registrales, intertextualité*, in *Au carrefour des routes d'Europe: la chanson de geste*, Xe Congrès International de la Société Rencesvals pour l'étude des épopées romanes, Publications du CUERMA, Université de Provence («Senefiance» 21), pp. 879-896.

— (ed.) [1996], *Il* Fierabraccia *comense fra preziosità umanistiche e antico dialetto lombardo*, Bologna, Pàtron.

Morpurgo, S. [1900], *I manoscritti della Biblioteca Riccardiana di Firenze*, Roma, Ministero della Pubblica Istruzione.

Motta, A. - Robins, W.R. (ed.) [2007], Antonio Pucci, *Cantari della Reina d'Oriente*, edizione critica, Bologna, Commissione per i Testi di Lingua.

Picone, M. - Rubini, L. (ed.) [2007], *Il cantare italiano tra folklore e letteratura*. Atti del Convegno Internazionale di Zurigo, Landesmuseum, 23-25 giugno 2005, Firenze, Olschki.

Polimeni, G. [2014], *Poesia popolare*, in G. Antonelli - M. Motolese - L. Tomasin (ed.), *Storia dell'italiano scritto*, vol. 1, *Poesia*, Roma, Carocci, pp. 258-290.

Pullé, F.I. [1896], *Dialetti*, in *L'Appennino modenese*, Bologna, Treves, 1896, pp. 673-728 (rist. Pavullo, Iaccheri, 1996).

Rabboni, R. [2009], *Studi ed edizioni di cantari: una rassegna*, «Lettere italiane» 61, pp. 425-459.

Rohlfs, G. [1966-1969], *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 voll., Torino, Einaudi.

Spiazzi, A. [2016], *Per l'analisi dell'oralità nei cantari*, «Carte romanze» 4, pp. 145-174.

Stengel, E. (ed.) [1881], El cantare di Fierabraccia et Uliuieri*, italienische Bearbeitung der Chanson de Geste Fierabras*, Marburg, Elwert.

Trovato, P. [2009], *Di alcune edizioni recenti di Antonio Pucci, del codice Kirkup e della cladistica applicata alla critica testuale*, «Filologia italiana» 6, pp. 81-97.